Université Abderrahmane Mira - Bejaia

Faculté des lettres et des langues
Département de français

MEMOIRE DE FIN D'ETUDE

En vue l'obtention de diplôme de Master

Option

Sciences du langage

Thème

Les difficultés interférentielles linguistiques chez les étudiants algériens résidants en France.

Réalisé par :

Mokrani Yasmina

Meranni Damia

Sous la direction de:

Mr. Yahia Cherif Rabia

Année universitaire

2021-2022

Remerciements

Nous tenons à remercier d'abord le bon dieu qui nous a donné du courage et la force pour qu'on puisse réaliser ce modeste travail.

Nous remercions également notre encadreur M^{r}Yahia cherif R, pour sa patience, sa confiance et ces conseils qui nous à aidé à réussir ce travail.

Un grand merci aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer et d'examiner ce mémoire.

Finalement, nous tenons à remercier toutes les personnes qui nous ont aidées à réaliser ce travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

A ma chère mère ***Khoukha*** *et mon cher père* ***Hocine****, en signe d'amour et de gratitude pour leurs soutiens, leurs encouragements.*

A celui que j'aime beaucoup et qui m'a soutenue tout au long de ce projet

Mon mari Younes

A mes chères sœurs ***Soraya,*** *et****Zineb****, sonmari* ***Djilali*** *et ma nièce* ***Besma,*** *ainsi que mes neveu* ***Anas*** *et* ***Younes.***

A mes chersfrères ***Bilal,*** *et****Norddin*** *ainsi que sa femme* ***Aicha****. A ma nièce* ***Kamilia*** *et mon neveu* ***Syfaxe.***

A mes beaux-parents que j'aime ***Ouiza*** *et* ***Hamitouche***

*A ma belle-sœur****Naima*** *et son mari* ***Slimane*** *ainsi que leurs deux anges* ***Youva*** *et* ***Yasmine.***

*A mes beaux-frères****Nacer*** *pour son aide et* ***Mourad.***

Et mon binôme ***Damia*** *a toute la famille****Meranni.***

Et mes amies, et tous les gens qui m'aiment.

Yasmína

Dédicace :

Je dédieCe travail avec joie et de l'estime à toutes les personnes qui sont un symbole d'amour et de tendresse

*Au meilleur père au monde**Mohamed**, qui est aujourd'hui entre les étoiles, athirhem rebbi.*

*A ma chère mère **Nadia** qui m'a soutenu durant toutes mes études.*

*A mes deux chères tata **Salwa** et ma sœur **Lilia** qui sont toujours là pour moi, qui m'encouragent, qui me soulagent et qui ne conseillent.*

A mon beau-frère **Brahim***pour son aide.*

*A mon aimable **Hachemi** qui est souvent à mes côtés dans les mauvais et les bons moments et qui je trouve lors de besoins.*

*Sans oublier ma petite sœur **Djoudja** et mon petit frère **Youyou.***

*A mes deux chères grandes mères **Wardia** et **Hassina.***

*A mes oncles **Amar, Abdellah, Nadir.***

*A ma chère copine et binôme **Yasmina** ainsi que toute la famille **Mokrani.***

Damía

Sommaire :

Introduction générale

Chapitre 01 : Les étudiants algériens et la langue française.

1. **La situation sociolinguistique en Algérie**
2. **Les langues existantes en Algérie**
3. **Les langues étrangères en Algérie**
4. **Le plurilinguisme et le bilinguisme**
5. **Définitions de la linguistique contrastive**
6. **Qu'est-ce que la faute ?**
7. **Qu'est-ce que l'erreur ?**
8. **Les types d'erreurs**
9. **Définitions de l'interférence**
10. **Les types d'interférences**
11. **Chapitre 02 : Analyse des interférences linguistiques**

1. **Méthode d'analyse du corpus**

2. **Collecte des données**

3. **Population d'étude**

4. **Analyse du corpus**

5. **Les erreurs morphosyntaxiques**

6. **Pourcentage des interférences commises par les étudiants algériens résidents en France**

7. **Les types d'interférences les plus fréquentes chez les étudiants algériens établis en France**

Conclusion

Références bibliographiques

Annexes

Introduction générale

Introduction Générale :

L'Algérie se caractérise par la richesse de son paysage sociolinguistique, cela est du à la coexistence de plusieurs langues. Nous trouvons d'abord, les langues maternelles telles que : le Tamazight comme première langue des peuples autochtones du Nord africain. Puis, la langue arabe qui s'est installée par le facteur d'islamisation et d'arabisation. Finalement, nous citons la langue française qui s'est imposée sur le peuple Algérien à partir de 1830, et qui s'est enracinée jusqu'aujourd'hui.

Le français aujourd'hui joue un rôle primordial en Algérie dans tous les domaines, notamment dans le domaine médical, économique, et également dans l'enseignement et la recherche scientifique. Toutefois, la non maitrise de cette langue, fait que certains étudiants algériens rencontrent énormément de difficultés. Le français est généralement perçu comme une langue du savoir. Malgré le fait que le français soit enseigné depuis la troisième année primaire, mais cela ne veut pas dire que les élèves ou les étudiants maitrisent parfaitement cette langue, car nous trouvons des erreurs interférentielles dans leurs productions orales ou écrites et cela à cause de l'influence de leurs langues maternelles sur cette langue étrangère dite seconde.

En outre, dans notre travail de recherche nous allons nous focaliser sur l'étude de ces difficultés linguistiques. Notre thème s'intitule « **Les difficultés interférentielles linguistiques chez les étudiants Algériens résidants France.** »,qui s'inscrit dans le domaine de la linguistique contrastive. Cette dernière a vu le jour dans les années cinquante aux États-Unis, lors de l'apparition de nombreuses difficultés liées à l'apprentissage d'une langue étrangère ; car le passage de la langue maternelle à une langue étrangère n'est pas sans traces. En effet, le problème majeur que pose ce passage est la différence structurelle entre deux langues (l'une maternelle l'autre étrangère). Selon Lado R, « *La linguistique contrastive est une méthodologie comparative qui s'applique à l'analyse de deux langues différentes par leurs système phonologique, leurs grammaire, leur culture. Il insiste sur le fait que « dans la comparaison entre langue maternelle et la langue étrangère que réside la clé des facultés ou des difficultés de l'apprentissage des langues étrangères. »* citée par (Wen Yuehan, 2018, p : 01)

Dans notre étude, nous allons travailler sur les interférences et les erreurs commises par les étudiants algériens résidant en France, que ce soit orales ou écrites. Nous effectuons cette recherche, afin de démontrer les difficultés interférentielles linguistiques de certains étudiants algériens résidants en France. Pour y faire, nous allons rassembler des données linguistiques tirées dans les réseaux sociaux à travers les vidéos publiés sur You Tube, et les publications publiées sur Facebook concernant dissemblable sujet. Notre public se composera de (25) étudiants kabylophone, et arabophones, cela nous permettra de collecter un corpus riche et original à partir des interférences commises par influence du kabyle, ainsi que, les interférences commises par influence de l'arabe.

Motivation du choix du sujet :

Nous avons, choisi de travailler sur ce thème, d'abord, par curiosité concernant le domaine de la linguistique contrastive qui est nouveau dans notre parcours d'étudiants. De plus, les erreurs remarquables que nous rencontrons dans les productions des étudiants algériens résidents en France, à travers leurs vidéos publiés sur You Tube ainsi que leurs publications publiés sur Facebook, nous ont poussées à faire une étude linguistique sur ces difficultés et d'essayer d'apporter des solutions.

Problématique :

Cette recherche se focalise sur les difficultés interférentielles linguistiques chez les étudiants algériens résidants en France, notre travail s'articulera autour de la problématique suivante :

- Quelles sont les difficultés interférentielles linguistiques les plus fréquentes chez certains étudiants algériens résidants en France relevées dans leurs vidéos sur You tube et publications Facebook?
- Quelles sont les erreurs morphosyntaxiques commises par certains étudiants algériens résidants en France dans la rédaction de leurs publications sur Facebook?

- Quelles sont les difficultés phonétiques et phonologiques que rencontrent certains d'étudiants algériens en France sur les réseaux sociaux Facebook et You tube?

Hypothèses :

Afin de bien illustrer et de comprendre au mieux notre recherche, et que ceci soit mis en confirmation et validation, nous suggérons les hypothèses suivantes :

- Les interférences les plus fréquentes chez les étudiants algériens établis en France sont de types : phonétique, sémantique et morphologique.
- Certains étudiants font davantage d'erreurs dans les marques du genre et de nombre, ainsi que les difficultés de conjugaison les verbes au temps qui convient.
- Les étudiants Algériens n'arrivent pas à prononcer certains phonèmes en français qui n'existent pas dans le système phonologique de leurs langues maternelles, que ce soit l'arabe ou le berbère, car elles ont un impact sur l'apprentissage de la langue étrangère qui est le français.

Méthodologie et corpus :

Notre thème de recherche s'inscrit dans la démarche descriptive et contrastive qui nous permettra de décrire les difficultés interférentielles linguistiques que rencontre notre public. Et les classés selon leurs types.

Par ailleurs, notre corpus se constituera d'un nombre particulier d'échantillons qui se composeront de vidéos publiées sur You Tube, et de publications publiées dans une page Facebook par les étudiants algériens résidants en France, cela nous aidera à identifier et relever les interférences et les erreurs existantes dans ces vidéos et publications pour mieux collecter nos données linguistiques qui vont être utile pour notre analyse.

Objectifs de la recherche :

Chaque étude a pour but d'atteindre un ou plusieurs objectifs, que nous résumons dans ces quelques points :

D'abord, nous voulons mettre en exergue les problèmes linguistiques que rencontrent les étudiants algériens établis en France, précisément les interférences linguistiques. Ainsi que de démontrer l'impacte de leurs langues maternelles sur leurs pratiques de la langue française à l'oral et à l'écrit, puis donner des explications et corrections pour ces interférences. Pour qu'à la fin essayer de suggérer des solutions pour ces problèmes interférentielles linguistiques.

Plan du mémoire :

Nous avons réparti ce travail en deux chapitres le premier est consacré à la partie théorique dans laquelle nous avons défini toutes les notions de base en relation avec notre thème qui s'articule autour de la linguistique contrastive. En outre, dans le deuxième chapitre nous allons présenter et décrire le corpus. Ainsi que, l'analyse du corpus qui se constitue des difficultés interférentielles et des erreurs morphosyntaxiques des étudiants Algériens résidants en France. Pour finir notre recherche avec une conclusion générale.

Chapitre 01

Les étudiants algériens et la langue Française

Introduction partielle :

Dans ce premier chapitre nommé « **les étudiants algériens et la langue française** », nous allons tenter de définir toutes les notions théoriques de bases de notre travail, parmi ces notions, nous pouvons citer : la situation sociolinguistique en Algérie, les langues en Algérie, le plurilinguisme, la linguistique contrastives, l'interférence, types d'interférences, la phonétique et la phonologie, etc.

1. La situation sociolinguistique en Algérie :

Pour démontrer la source des interférences linguistiques chez les étudiants algériens résidants en France, il nous faudra, d'abord, mettre en exergue le paysage sociolinguistique de l'Algérie qui se caractérise par la coexistence de plusieurs langues et qui engendre souvent des conflits sociolinguistiques et identitaires comme l'affirmé Taleb Ibrahimi K : « *ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation, situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques, par l'inopérance des schémas classiques qui ne peuvent embrasser une réalité fluctuante, traversée par des conflits larvés et latentes ».* Cité par (Hechiche L, 2015, p : 1)

D'abord, il y a le berbère qui est la première langue des anciennes populations du pays, puis apparaissent d'autres langues étrangères qui ont marqués l'aire linguistique du pays jusqu'aujourd'hui, telles que la langue arabe qui a pu s'implanter en Algérie grâce à l'islam et aux politiques d'arabisation. Toutefois, cette diversité des langues en Algérie, parait mouvementée et troublée, à cause d'une politique linguistique qui exige une domination de certaines langues et la condamnation d'autres, le cas des langues berbères. Or, cela n'a pas pu empêcher les locuteurs de pratiquer leurs langues maternelles qui sont le berbère et l'arabe dialectal quant à ce dernier il est marginalisé et ignoré par les autorités malgré sa place primordiale dans la société algérienne arabophone, Khaoula Taleb Ibrahimi souligne à ce sujet que : « *les locuteurs algériens vivent etévoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le*

français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère, mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une autre part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires » Taleb Ibrahimi k,cité par (Amara A, 2010, p : 122). Ainsi qu'ils font également appel à d'autres langues étrangères comme : le français, l'anglais, l'espagnol. De ce fait, l'Algérie est considérée comme étant un pays plurilingue.

Comme nous l'avons expliqué plus haut, nous allons nous focaliser dans ce travail sur les productions linguistiques (orales et écrites) des étudiants algériens vivant en France. Un pays qui diffère du point de vue linguistique du pays d'origine de notre public. Lorsqu'ils arrivent en France, ces étudiants se voient contrains de s'exprimer principalement en langue française. Toutefois, la non maitrise de cette dernière engendre énormément de difficulté dans leur communication.

2. Les langues existantes en Algérie :

Dans ce qui suit, nous allons présenter les langues existantes en Algérie : le berbère, l'arabe, le français, l'anglais.

2.1. La langue berbère :

Le mot amazigh signifié l'homme libre. Les Berbères ou les amazighes sont un groupe ethnique autochtone d'Afrique du Nord, cette population se trouve aussi dans d'autres pays non-Africains tels que : la France, les Pays-Bas, la Belgique, le canada et les Etats-Unis…Le berbère se constitue de plusieurs dialectes (le kabyle, le chaoui, le mozabite…). L'Algérie sous la pression des revendications linguistiques et identitaires tels que les événements de 1980, le printemps noir en 2001, la langue berbère est reconnu par l'état Algérien le 12 mars 2002 comme étant une langue nationale et en 2016 comme étant une langue nationale et officielle du pays.D'après Chachou I : « *suite à des émeutes qui ont ensanglanté la Kabylie en 2001, tamazight a été institutionnalisée langue nationale de l'état algérien (…), c'est à partir de l'année 1980, date charnière dans l'histoire de la revendication berbère, que le mouvement s'organise. (…), mais le changement statutaire et constitutionnel ne se produira*

qu'après les tragiques évènements du dit printemps noir, on lui reconnait enfin un statut, celui de langue nationale. »(Chachou I, 2013, p : 90-91-93)

Le berbère est enseigné dans des établissements scolaires et utilisé dans des médias audiovisuels et radiophoniques, dans des publicités. Selon Ibtissem chachou :« *concernant la réalité sociolinguistique des langues berbères (...) ce sont des langues effectives, pratiquées dans des situations ordinaires. C'est au moyen de ces langues que se manifeste le fait culturel de la société berbérophone à travers la production littéraire, culturelle, artistique et cinématographique. »,* (Chachou I, 2013 p 94.)

2.2. La langue arabe :

C'est la langue qu'occupe le plus grand espace linguistique en Algérie et pratiquée par un grand nombre de locuteurs dans le pays. Elle existe aussi dans d'autres pays dits arabes. Après l'indépendance de l'Algérie, l'arabe est devenu la langue officielle du pays. L'ancien président algérien Ahmed ben Bella a été l'un des premiers à avoir insisté sur la nécessité d'accorder un statut privilégié à la langue arabe en 1963. A ce sujet, il a déclaré ceci : « *l'arabisation estnécessaire, car il n'y a pas de scolarisation sans l'arabisation. »* (Chachou I, 2013, p : 91)

De ce fait, la constitution dispose l'arabe standard moderne comme langue officielle, quant à la langue de la majorité de la population est l'arabe algérien (dialectal ou darja) qui a pour origine lexicale et grammaticale le berbère et l'arabe classique et de manière plus relative de l'espagnol, du français, et de la langue turque. L'arabe algérien présente beaucoup de ressemblances avec celui du Maroc et de la Tunisie. Ainsi, selonDouraril'arabe algérien est *« la langue qui s'est imposée par la force de la dynamique sociale et historique comme langue commune des Algériens. Elle possède beaucoup de ressemblances avec la langue que parlent des Maghrébins de divers pays à tel points, ne semblent pas avoir besoin d'une autre langue pour se comprendre, notamment entre Tunisiens, Algériens, Marocains »*(Dourari, A,cité par, Chachou, I, 2013 p99.).Depuis l'indépendance du pays en 1962, cette langue a tendance à être

présente dans beaucoup de secteurs, par exemple : la musique, le cinéma, la littérature, le théâtre, la poésie…

3. Les langues étrangères en Algérie :

L'Algérie se caractérise par la diversité et la richesse linguistique due à plusieurs conquêtes qu'elle a subie durant des siècles. D'abord, elle est marquée par sa langue maternelle qui est le Berbère et ses variétés. Puis, elle s'est confrontée avec d'autres civilisations telles que la civilisation romaine, arabes, espagnole, ottomane, puis la civilisation française. Ce qui a engendré des changements dans l'aire linguistique du pays. Elle s'est retrouvée dans le besoin de s'adapter avec les langues de ces conquéreurs, selon Benhamel S : « *les différentes nations qui ont été de passage en Algérie ont fait qu'une diversité linguistique systématique soit présente à cause de l'influence de cette présence et la cohabitation avec elles ».* (Benhamel S, 2018, p : 241).

Après des siècles et par le biais de la mondialisation et le développement de la recherche scientifique, l'Algérie s'est retrouvé face à un besoin qui est l'usage des langues étrangères, principalement le français et l'anglais.

3.1. La langue française :

La langue française est un héritage colonial depuis 1830. Le français fut imposé dans toutes les institutions comme étant la langue officielle de l'Algérie française, donc apprendre le français devient nécessaire pour obtenir une place socialement valorisée dans la société coloniale.

Ce n'est qu'après l'indépendance que le français est devenu une langue étrangère. Le pouvoir Algérien lui a attribué le statut de la première langue étrangère, tandis que l'arabe est devenu la langue officielle et nationale du pays. Mais cela ne l'a pas empêché d'être présente presque dans tous les secteurs professionnels, soit seul, soit à côté de la langue arabe. Plus encore, elle continue à être une langue que les Algériens utilisent dans leurs rédactions, et traductions ou l'élaboration des textes officiels comme les circulaires des ministères et le journal officiel de la République Algérienne.

Cette coexistence des deux langues apparaitre clairement dans les documents administratifs tels que : les pièces d'état civil et le passeport, carte d'identité, etc. et il est présent dans les discours de président de la République.D'après Chachou I : « *quoique présenté par les textes comme langue étrangère, le français est toujours en usage et on s'en sert même dans la rédaction des textes officiels qui ne reconnaissent l'officialité qu'à l'arabe institutionnel. J'en cite le journal officiel de la République Algérienne. (...), pour ce qui est du reste des documents administratifs, ils sont tantôt rédigés en arabe, et tantôt en français, parfois traduits dans une autre langue et parfois non. Dans les pièces d'état civil et les autres documents officiels (...). »* (Chachou I, *2013, p :* 111)

Le statut privilégié dufrançais estdû au fait que c'est une langue de développement et de la recherche scientifique. Ainsi, soixante ans après l'indépendance, le français reste dominant dans l'enseignement supérieur. De même, la non-maitrise de cette langue est considérée comme un manque ou un handicap qui limite la transmission des savoirs et des connaissances dans tous les domaines, Keener L, souligne à ce sujet : « *Toutefois, le français a une place solide dans l'histoire, la formation, les sciences, les affaire. Et la société algérienne en général ».* (Keener L, 2019, p : 15)

En fin, la langue française est la plus utilisé quotidiennement dans les réseaux sociaux, dans les situations de communication ordinaires et dans les pratiques culturelles comme la chanson, le théâtre, le cinéma, elle est même devenue une mode qui peut désigner les classes sociales ou le niveau d'instruction entre la population algérienne, de même, elle est parfois la langue dont la majorité préfère s'exprimer : « *en dépit des pressions idéologiques et des soubresauts que connait le statut du français dans le système éducatif, de l'évolution de son usage en société et dans les domaines de la vie public, il apparait de plus en plus que cette langue s'installe dans son rôle de vecteur de technologie et de modernité ».* (Chachou I, 2018 p : 114)

3.2. L'anglais :

L'anglais est la langue de communications internationales, et de mondialisation, ainsi qu'il est la langue de la puissance économique et politique dans le monde. Il est classé en tant que seconde langue étrangère en Algérie. En 1993, les autorités du pays ont tenté d'enseigner l'anglais dès la quatrième année primaire au lieu du français. Mais ce projet n'a pas marché, car beaucoup d'Algériens étaient réticents. Cela s'explique par l'absence d'ancrage socioculturel de l'anglais en Algérie. D'après Chachou I : « *en effet, l'enseignement de l'anglais en quatrième année primaire a été proposé en remplacent du français. Quoiqu'à titre optionnel, cette langue ne devait pas moins se substituer à une langue dont l'enseignement était jusqu'alors obligatoire, et quoique fort de sa réputation de première langue internationale, (…), le modèle ayant séduit au début, a fini par céder aux contraintes liées au réel et à l'environnement sociolinguistique qui prévaut en Algérie, ceci s'est traduit par un réalisme dont ont fait preuve les parents d'élèves, la raison invoquée et soutenue par eux est l'absence d'un encrage socioculturel de l'anglais en Algérie.* » (Chachou I, 2013, p : 115).

Le fait de parler des langues dans une société ou dans un pays nous emmène forcément à parler de plurilinguisme, et de bilinguisme dans deux contextes différent individuel et social :

4. Le plurilinguisme et le bilinguisme :

Dans le monde entier existe plus de 7000 langues, cela veut dire que chaque individu maitrise au moins une à deux langues dans ce cas, on parlera de bilinguisme, ou bien, ils maitrisent trois langues ou plus ce qui signifie le plurilinguisme ou multilinguisme.

En premier lieu, le plurilinguisme décrit le fait qu'un groupe de personne ou une communauté utilise plusieurs langues, en d'autres termes, c'est la capacité de s'exprimer dans plusieurs langues dans le même pays, selon Chachou I : « *la situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant et dit plurilingue lorsqu'il recourt,*

dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication. » (Chachou I, 2013 p : 18), citons par exemple le cas de l'Algérie qui a deux langues officielles et nationales, sachant que le français joue un rôle très important dans les discours officiels et dans les administrations soit à l'écrit ou à l'oral.

4.1. Le plurilinguisme individuel et social :

Le plurilinguisme ou être plurilingue est un besoin individuel et social, car un citoyen Algérien, par la coexistence de plusieurs langues, devrait maitriser toutes ces langues pour pouvoir s'exprimer, travailler. Et communiquer avec les autres. C'est ce que Chachou I explique en illustrons l'exemple de Mouloud Mammeri qui est un locuteur berbérophone : « un *Algérien moyen qui travaille à Alger, un berbérophone, par exemple. La matinée, quand il se lève, chez lui, il parle berbère. Quand il sort se rendre à son travail, il est dans la rue et dans la rue, la langue la plus communément employée, c'est l'arabe algérien. Il devra donc connaitre ou posséder au moins en partie ce deuxième instrument d'expression. Quand il arrive, à son travail, la langue officielle étant l'arabe classique, il est tout à fait possible qu'il y ait des pièces qu'ils lui arrivent dans cette langue et qu'il va devoir lire. Il lui faudra donc posséder peu ou prou l'usage et l'utilisation de cette langue. Une fois passé ce stade officiel, le travail réel se fait, en général, encore actuellement en français.* (Mammeri, M, cité par Chachou, I, 2013 p : 36).Autrement dit, la situation linguistique en Algérie est plus complexe qu'on peut résumer cela par dire qu'un Algérien utilise quatre langues selon le contexte ou il se trouve.

Quant au plurilinguisme individuel ne peut être retrouvé, car apprendre plusieurs langues n'a jamais été un choix volontaire en Algérie, sauf un nombre minimal, citons comme exemple un berbérophone dès son jeune âge parle sa langue maternelle qui est le berbère. Puis durant sa scolarisation, il apprend l'arabe classique, puis le français, après l'anglais et pour des raisons sociales, il communique en arabe algérien dans quelques situations.

En deuxième lieu, nous parlerons de bilinguisme qui est un phénomène universel, c'est le fait d'apprendre, de maitriser deux langues et s'exprimer aisément avec, selon Paul WALD Gabriel MANESSY : « *(…) est bilingue tout locuteur capable de manier avec une égale aisance deux idiomes appris simultanément et dont les usages sont identiques ce qui suppose, en général, un statut social équivalent. »* (Paul WALD MANESSY, 1979 p : 26).

Ainsi qu'il est défini par Dubois J « *D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux au les situations, deux langues différentes. »* (Dubois Jean, 1994, p : 66)

D'ailleurs, parmi les causes de bilinguisme, nous trouverons la colonisation qui impose d'autres langues dans les pays colonisés le cas de la France en Algérie. Le facteur économique ou la puissance, la richesse d'un pays ordonne l'acquisition de sa langue par d'autres communautés, le cas de l'anglais dans le monde entier. Ainsi que, on peut considérer l'immigration comme étant un facteur important, car l'émigrant en premier lieu il maitrise sa langue maternelle, puis il se trouve dans le besoin d'apprendre une autre langue, celle de pays dans lequel il vit, en raison de communiquer, travailler …. Ensuite, le commerce qui est un domaine dans lequel la maitrise d'autres langues est indispensable. De plus, nous trouverons un autre facteur qui est les mariages entre les personnes de différentes langues, cela aussi favorise le bilinguisme.

Par ailleurs, nous pouvons différencier entre deux catégories de bilinguisme, l'un est le bilinguisme social qui renvoie à l'utilisation. Et il est imposé non volontairement à tous les membres d'une communauté qui ont en premier leurs langues maternelles, puis la deuxième langue issue par plusieurs facteurs que nous avons déjà cités ci-dessus.

L'autre est le bilinguisme individuel qui est le fait d'apprendre une autre langue d'une manière individuelle, volontaire. Selon Debyser : « *sur le plan individuel, le*

bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement, » (Debyser F, 1970,

En fin, en Algérie on parlera plus de plurilinguisme ou de bilinguisme, mais on parlera aussi de la polyglossie car la situation linguistique est plus complexe avec l'existence d'une concurrence (entre langue officielle et non-officielle) entre les langues, le cas de l'arabe institutionnel avec le français et l'arabe Algérienne avec les langues berbères. Et on trouve le même problème en parlant des langues étrangères car ils ont proposé d'introduire l'anglais comme première langue étrangère au lieu de la langue française, mais cela parait plus difficile en remarquant la non maitrise de l'anglais dans la société algérienne par rapport au français.

Dans ce qui suit, nous allons parler de l'une des branches de la linguistique qui est la linguistique contrastive :

5. Définitions de la linguistique contrastive :

La linguistique contrastive est une approche linguistique, qui est nées durant les années 50 aux États-Unis en réactions aux nombreuses difficultés liées à l'apprentissage d'une langue étrangère, elle a pour méthode la comparaison terme à terme de deux langues. De plus, elle rend compte aux différences structurales des deux langues afin de trouver des méthodes adaptées à l'apprentissage des langues étrangères. Autrement dit, son objectif est de faciliter l'apprentissage de ces langues aux apprenants, selon Debyser : « *la linguistique contrastive consiste à opposer deux systèmes linguistiques différents afin de pouvoir repérer les interférences manifestant dans la ou les langues secondes. Elle a pour objectif de faciliter le passage d'une langue à une autre. Son ambition de départ était une comparaison terme à terme rigoureuse et systématique de deux langues et surtout de leurs différences structurelles afin de permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle différente de celle de la langue enseignée. »* (Debyser F, 1970 p : 31-61)

La linguistique contrastive est une combinaison entre la méthode de la grammaire comparée (comparaison entre les langues pour trouver un lien de parenté ou de ressemblance entre elles) et les objectifs de la didactique (traite des problèmes théoriques liés à l'enseignement de façon général), mais elle effectua des comparaisons entre deux systèmes linguistiques pour repérer les sources des difficultés que rencontrent les apprenants. A ce sujet, Idem souligne que : *«la linguistique contrastive ou différentielle se propose de résoudre en principe les difficultés d'apprentissages provoquées par les différences entre les langues. Il en résulte que les études contrastives accordent plus d'attention aux différences ou « contrastes » qu'aux ressemblances structurales. »* (Idem, p :50), autrement dit, elle donne beaucoup d'importance aux différences entre les langues pour trouver des solutions aux difficultés auxquelles font face les apprenants de langue étrangère.

6. Qu'est-ce que la faute ?

Au sens étymologique, le mot « faut » issu du latin « fallita », « action de faillir, manque », de son sens simple veut dire ne pas respecter une règle linguistique, il est défini dans le petit Larousse comme : « *un acte ouomission constituant un manquement à une obligation contractuelle ou légale* » (Petit Larousse illustré, 1988, p : 406).

7. Qu'est-ce que l'erreur ?

Étymologiquement issu de latin « error », « *considéré comme un accident indésirable, et peut-être évitable, de l'apprentissage, en deviendrait ainsi un moment dialectique, inévitable etfonctionnel.* » (Debyser F, 1970, pp.33). L'erreur de point de vue linguistique est une violation d'une règle syntaxique, grammaticale, morphosyntaxique…, d'après Arémilla L « *Nous pouvons appeler « erreur » une réponse non confirmée à ce qui est attendu et donnée comme vrai.* » cité par (Sidi Salah N, 2017, p : 21)

8. Les types d'erreurs :

Nous allons maintenant aborder les différents types d'erreurs:

8.1. Erreurs de compétences :

La compétence, c'est le fait d'avoir des connaissances approfondies, des savoir-faire. Ils sont spécifiques pour chaque individu. Par ailleurs, l'erreur de compétence due à l'ignorance et la non-maitrise des règles linguistiques par l'apprenant, dans ce cas il est incompétent et incapable de se corrigé lui-même. D'après Besse et Porquir « *il s'agit des erreurs que l'apprenant ne peut pas corriger. L'apprenant on commet non pas à cause d'une inaptitude mais à cause de son niveau de connaissance de la langue étrangère étudiée à un moment donné. »* Cité par (Hadad A, 2021 p : 18).

8.2. Les erreurs morphosyntaxiques :

8.2.1. La morphologie :

D'après Brethes :*« La morphologie est l'étude de la structure interne des mots. Elle analysé et décrit les règles qui contraignent et spécifient cette structure »* cité par (Dessum C, ***2012***, p :06), autrement dit, elle s'occupe de la structure des mots et de leurs variations. Comme dans le français, certains mots sont simples comme « fleur » et certains mots sont complexes comme « chou-fleur » ; de plus, certains de ces mots sont invariables, les prépositions « avec », les conjonctions de coordinations « et », d'autres sont variables, en guise d'exemple le mot « un animal », « des animaux », la forme des mots se varie dans les suffixes de conjugaison sur une base verbale comme le verbe « mang-e, ais, rai… ».Et aussi, dans les désinences de genre « chien –ne » et de « nombre-s » sur une base nominale. La tache donc consiste à analyser les formes des mots d'une langue donnée en morphème.

8.2.2. La syntaxe :

La syntaxe est une étude qui a pour but d'organiser les mots dans une phrase, elle décrit la structure de la phrase, plus la fonction des éléments qui la composent, sa méthode permet de segmenter la phrase et d'en caractériser la structure syntaxique.

8.3. Erreurs de performances :

La performance, c'est le résultat obtenu d'un examen, d'une épreuve. En revanche, l'erreur de performance peut être liée à une perturbation dans l'application d'une règle déjà connue, due au facteur psychologique tel que : le stress, la fatigue, l'émotion. Dans ce cas, l'apprenant maitrise les règles dont il a besoin pour écrire ou s'exprimer correctement, mais le trouble engendré par le facteur psychologique lui a empêché d'écrire correctement. Autrement dit, l'apprenant peut corriger ses erreurs lui-même. Selon Besse et Porquier : « *il s'agit des erreurs d'inattention passagères, d'oubli, de « lapsus » dues à des distractions, à la fatigue ou au stress survenant lors des épreuves aboutissant à une perturbation dans l'application d'une règle pourtant connue. »* cité par (Hadid A, 2021, p : 18)

8.4. L'erreur interlinguale :

Elle est considérée comme erreur interlinguale lorsque les erreurs sont engendrées par l'influence de la langue maternelle sur la langue cible, selon Ibid. : « *les erreurs sont d'ordre interlingual. C'est-à-dire le produit des interférences, signe d'une connotation linguistique résultant du contact de la langue source. »*Cité par (Hadid A, 2021, p : 19)

8.5. L'erreur intralinguale :

« *Les erreurs seraient d'ordre intralinguale c'est-à-dire qu'on pourrait leur trouver des explications à partir des lacunes dans le système de la langue même. »* (ABEDELLI.R, cité par Hadid A, 2021, p : 18). Autrement dit, les erreurs qui sont faites par les apprenants sont dues à l'incompétence et à la non- connaissance des règles de la langue étrangère.

En effet, nous passerons à la définition de l'interférence et illustré ces défirent types :

9. Définitions de l'interférence :

Les interférences sont considérées comme étant des fautes où des difficultés commises où rencontrées par des apprenants, lors de leur apprentissage d'une langue étrangère. Ces fautes sont faites soit à l'oral ou à l'écrit, parfois sont commises par ignorance, ou par non maitrises des règles grammaticales, lexicales, syntaxiques, phonétiques. D'autres fois, sont dues à l'influence des langues maternelles sur les apprenants. Elle

est définie selon Weinrich dans l'ouvrage (Calvet L.J) comme suite « *le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'élément étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain domaine du vocalisme. »* (Calvet. J, 1993 :23)

Par ailleurs, l'interférence peut être définie par rapport à trois domaines différents :

9.1. D'un point de vue psychologique :

L'interférence est considérée comme habitude, c'est le fait de refaire le même comportement (langagière, linguistique…), elle est définie par l'association américaine M.L.A (Moderne Language Association) comme « *l'effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude. »* (Debyser F, 1970, pp. 34). Autrement dit, la langue maternelle et ses règles influencent d'une manière négative l'apprentissage de la langue étrangère, ce qui fait que l'apprenant utilise un élément de sa langue maternelle, lors de son apprentissage de la langue cible.

9.2. D'un point de vue linguistique :

L'interférence est associée au bilinguisme tel qu'elle est citée par Debyser : « *elle se définie comme un accident de bilinguisme, entrainé par le contacte des langues. »* (Debyser, 1970, p : 34), dans le fait que reprendre un élément de système linguistique d'une langue vers un autre système linguistique d'une autre langue différente, selonW. Mackey « *l'interférence est l'emploi, lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'élément appartenant à une autre langue. »* (Debyser, 1970, p : 34). C'est-à-dire que l'apprenant utilise des termes, des expressions, et même la prononciation avec le système linguistique, phonétique de sa langue maternelle qui n'est pas le même dans la langue étrangère.

9.3. D'un point de vue pédagogique :

Ce sont les fautes commises par les apprenants de langues étrangères dans leurs rédactions où leurs expressions orales, ou on trouve un glissement de mot de leurs langues maternelles qui ont l'habitude d'utilisé. D'après Idem : « *L'interférence qui est l'introduction d'un élément E de la langue maternelle (L1) dans la langue étrangère (L2), ne se produit pas arbitrairement. Il y a interférence lorsqu'il y a analogie entre un élément de L2 avec un élément correspondant de L1 qui entraine un glissement vers L1. »* (Debyser, 1970, p : 35).

10. Les types d'interférences :

Dans ce qui suit, nous allons citer les différents types d'interférences :

10.1. L'interférence phonétique :

L'interférence phonétique se produit lorsqu'on trouve un trait phonétique d'une langue dans une autre langue, par exemple : un Français prononcerait le mot Hakim en supprimant le [h] en raison de son absence dans le système phonologique de la langue française. Ainsi qu'un algérien qui trouve des difficultés a prononcé des phonèmes dans la langue française tels que : [Ɛ], [ə], [ɥ] en raison de son absence dans le système phonologique de la langue berbère ou arabe, mais le fait d'apprendre une deuxième langue dès son jeune âge cela permet à l'apprenant de mieux prononcé les phonèmes de cette langue, comme la affirmée Michel Blanc : « *il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez les apprenants de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte : elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étrangers ».* Cité par (Hadid A, 2021, p :16)

Dans ce qui suit, nous allons présenter les systèmes phonologiques des trois langues en usage en Algérie (le berbère, l'arabe, le français), pour mieux comprendre comment une langue peut avoir un impact sur l'autre et ainsi comprendre la source des

Interférences linguistiques chez les étudiants algériens résidant en France

1. Le système phonologique du berbère :

Le système phonologique berbère se constitue de (33 phonèmes) en constat, un vocalisme pauvre (3 voyelles) qui sont : [a], [i], [u], et d'un consonantisme très riche (30phonèmes) dont quelques-uns n'existent pas dans certaines langues.

Le tableau suivant illustre le système consonantique du berbère :

Tableaux N°1 : Le système consonantique.

		Labiales	DENTALES	VIBRANTES	SIFLANTES	LATERales	CHUINTANTES	PALATO-VELAIRES	Uvulaires	PHARYNGALES	LARYNGALES
Non emphatiques	**Sonores**	V h	d̲	r	z	l	z	g	$	ε	
	Sourdes	f	t̲		s			k̲			
Emphatiques	**Sonores**	d		é							
	Sourdes			U							
Labiovélaires	**Sonores**								g^w	$\$^w$	
	Sourdes								k^w	x^w	
Affriquées	**Sonores**						d^z				
	Sourdes				t^s		$t^\$$				
Nasales		m	n								
Semi-voyelles		w							y		
Non emphatiques	**Sonores**	b	d						g		
	Sourdes	P	t						k	q	
Emphatiques			î								
Labiovélaires	**Sonores**								g^w		
	Sourdes								k^w	q^w	
Non Emphatiques	**Sonores**	B H	D	R	Z	L	Z	G	£	Σ	
	Sourdes	F	T		S			K	Q	H	
Emphatiques	**Sonores**			R	è						
	Sourdes		T		S						
Labiovélaires	**Sonores**	P^W	G^W								

2. Le système phonologique de l'arabe :

L'arabe est la langue qui désigne plusieurs variétés linguistiques, mais l'arabe standard c'est celui qui réunit tous les pays arabophones. Son système phonologique se constitue de (28 phonèmes) qui se composent d'un vocalisme pauvre (3 voyelles), et d'un consonantisme riche (25 phonèmes) qui sont : [ا], [و], [ي] ou bien la fateha [ً], la dhama[ٌ], ou la kassra [ٍ] qui sont considérés comme [a], [i], [u] en français, et d'un consonantisme riche (25 phonèmes) qui sont présentés dans le tableau ci-dessous :

	Occlusives	**Empathiques**	**Fricatives**	**Nasales**	**Liquides**	**Glides**
Labiales	ب B		ف F	م M		و W
Interdentales		ظ	ثذ			
Dentales	دت d t	ط ض		ن N	ر ل l r	
Sifflantes		ص S	ز س S z			
Palatales	ج		ش			ي Y
Vélaires	ك K		غ خ			
Uvulaires	ق Q					
Pharyngales			ع ح E			
Glottales	ء		ه H			

Tableaux n°2 : Le système consonantique de la langue arabe.

3. Le système phonologique du Français :

Par ailleurs, le système phonologique de la langue française se constitue de (37 phonèmes dans lesquelles 16 phonèmes sont des voyelles qui mettent en jeu les (6) voyelles de l'alphabet, trois sont entre les deux, dits semi-consonantiques ou semi-vocaliques, et 17 phonèmes sont des consonnes) ils entrainent en jeu des (20) consonnes de l'alphabet. Dans le tableau suivant de Vaissière J (2015, p : 10) nous allons illustrer les phonèmes du français :

LES VOYELLES					
Syllabes fermées					
/pil/	Pile	/pyl/	pull	/pul/	Poule
		/ʒøn/	jeûne	/Pol/	Pole
/pɛl/	Pelle	/ʒœn/	jeune		Paul
/pat/	Patte			/pat/	Pate
/põt/	Pente	/põt/	ponte		
/dɛ́d/	Dinde				
Syllabes ouvertes					
/li/	Lit	/ly/	lu	/lu/	Loup
/le/	Les	/lø/	leu	/lo/	l'eau
/lɛ/	Laid	/bʁœbi/	brebis		
/la/	La	(/lə/)	(le)		
/põ/	Paon	/põ /	pond		
/bʁɛ/	Brin	/bʁœ /	brun		
Les semi-voyelles ou semi-consonnes					
/fij/	Fille	/lɥi/	lui		
/jɔt/	Yacht	/lwi/	louis		

Tableau N°3 : **Les phonèmes du français**

4. La distinction entre les systèmes phonologiques des trois langues :

4.1. Le berbère et le français :

La langue berbère est une langue qui est très riche en consonne par rapport à la langue française, elle contient des consonnes qui n'existent pas dans le système phonologique de la langue française car le berbère ne compte que 3 voyelles. Alors que le français comprend 16 phonèmes vocaliques, et généralement les locuteurs Berbères trouvent des difficultés de prononcer ces phonèmes car ils ne font pas la différence entre eux. En guise d'exemple : un berbérophone qui n'arrive pas à faire une différence ou bien de prononcer les phonèmes [ə], [o], [ɥ], il ne peut pas distinguer entre ces phonèmes car dans son système phonologique existe que le [u] qui leurs ressemble un peu en le prononçant.

4.2 L'arabe et le français :

La langue arabe est aussi pauvre au niveau du système vocalique comme le Berbère, elle ne compte que ces trois : la fateha [َ], la dhama [ُ], la kassra [ِ] ou le [أ], [و], [ي] c'est pourquoi les locuteurs arabes ont des difficultés à prononcer certains phonèmes en langue française à titre d'exemple un arabophone ne distingue pas entre le [i], [e], [ɛ] car pour lui sont la même chose et dans sa langue existe que la kassra [ِ] ou bien [ي] qui a le rôle de [i] en français. En outre, ils ne trouvent pas de difficultés dans les voyelles seulement, mais il y a aussi des consonnes qui existent dans chacune de ces langues et elles n'existent pas dans l'autre, on trouve le ,[ذ], [ق], [ض], [ه], [ح] dans la langue arabe, mais on ne trouve pas l'équivalent en français, et c'est la même chose par rapport à la langue française on trouve le [g], [v] et le [p] qui n'ont pas d'équivalent dans la langue arabe.

10.2. L'interférence morphologique :

L'interférence morphologique se résume par la différence des règles grammaticales entre les langues, cela produit une difficulté au niveau de la maitrise des marques du genre et du nombre, c'est-à-dire l'apprenant confond entre les mots féminins dans une langue, et qu'elles sont masculins dans l'autre langue et vice versa, prenons l'exemple d'un kabylophone qui dit en langue française (le maison) pour (la maison) car dans la langue berbère ce nom est masculin (axxam). Voici un petit tableau recensant quelques exemples d'interférences morphologique :

Interférence	Genre en langue source	Genre en français
Un route	Masculin (avrid)	Une route
Un fenêtre	Masculin (taq)	Une fenêtre
Une foie	Féminin (tassa)	Un foie
une olivier	Féminin (tazemmurt)	Un olivier

10.3. L'interférence syntaxique :

L'interférence syntaxique concerne l'ordre des mots dans la phrase, cela peut se produire lorsque l'apprennent suit les règles syntaxiques d'une langue, dans sa production dans d'autre langue : (soit il dédouble le sujet, soit par l'emploi transitif et intransitif de certains verbes, soit -il emploie mal les prépositions). Dans le tableau qui suit, nous illustrons quelques exemples d'interférences syntaxiques :

Nature	Interférence	Structure en L1	Forme correcte
Dédoublement	La voiture que je l'aime	Thakarusth nni i hemlegh	La voiture que j'aime
Ordre	la porte fermée	Tawurth tedera3	La porte est fermée
Prépositions	Il est dans la table	Athan f tabla	Il est sur la table

10.4. L'interférence lexicale :

L'interférence lexicale ce produit lorsque l'apprennent utilise un mot qui n'est pas dans sa place correcte par manque d'un terme équivalent, ou par existences de plusieurs sens de même terme, dans ce qui suit nous allons illustrer quelques exemples d'interférences lexicales :

Interférence	Structure en L1	Correction
Il est grand	(dameqran)	il est âgé
Il est court	(dawezlan)	il est petit de taille
Il est long	(ghezif)	il est grand de taille
Il est petit	(mectuh)	il est jeune

10.5. L'interférence sémantique :

L'interférence sémantique se produit lors d'une traduction littérale dite mot à mot, c'est-à-dire utilisé un mot dans la langue seconde, qui n'a pas le même sens dans la langue maternelle, illustrons quelques exemples dans le tableau suivant :

Interférence	Structure en L1	Forme correcte
Je coupe la route	Ad gazmagh averid	Je traverse la route
Tu es tombé de mon cœur	Thaghelidh deg uliw	Tu m'as déçu

Conclusion partielle :

La richesse du paysage linguistique en Algérie, ce résume par la coexistencede plusieurs langues (le berbère, l'arabe, le français…), ce qui rend les étudiants algériens résidants en France confrontés à des erreurs interférentielles qui se manifeste par la cohabitation de la langue maternelle des étudiants avec la langue française.

En effet, dans ce chapitre, nous avons défini les notions de base de notre thème de recherche en s'appuyant sur les travaux de plusieurs auteurs.

Dans le chapitre qui suit, nous focaliserons sur l'analyse de notre corpus et la description des résultats.

Chapitre : 2

Analyse des interférences linguistiques

Introduction partielle :

Ce chapitre nous allons le consacrer à l'analyse de notre corpus, en mettant l'accent sur l'origine des difficultés linguistiques. Nous allons essayer également de classer et expliquer les différents types d'interférences que nous avons identifiées dans notre corpus. Notre analyse portera sur les discours des étudiants algériens qui vivent en France dans deux réseaux sociaux, You Tube et Facebook.

Pour y faire, nous allons d'abord, présenter notre méthode d'analyse du corpus. Nous reviendrons aussi dans ce point sur la méthodologie suivie pour collecter les données linguistiques. Ensuite, nous présenterons notre population d'étude. Quant à la dernière partie de ce chapitre, elle sera consacrée à l'analyse du corpus.

1. Méthode d'analyse du corpus :

Cette partie constitue une étape très importante dans notre recherche. Pour infirmer ou affirmer nos hypothèses et afin de répondre à notre problématique, nous allons adopter une méthode descriptive qui nous permettra d'analyser le corpus récolté auprès des étudiants algériens établis en France sur les réseaux sociaux. Elle nous permettra de décrire les différents types d'interférences. Ainsi que, d'expliquer les langues qui ont influencés la langue française. De plus, nous visons également, de démontrer à quels types d'erreurs appartient ces interférences (interlinguale ou intralinguale).

2. Collecte des données :

Le déroulement de la récolte des données s'est étalé du mois de février 2022 au mois de mai 2022. En outre, nous avons réussi à récolter une vingtaine de productions rédigées par les étudiants qui résident en France publiées dans la page Facebook appelé « la casa des étudiants-cadres Algériens en France »,comme nous avons aussi réussi à récolter 5 productions orales et ce sont des vidéos publiées sur You tube par certains de ces étudiants.

En ce qui concerne la deuxième étape, nous avons effectué une sorte de sélection de vidéos qui seront prise en compte dans notre étude. Cependant, nous tenons à préciser

que ce travail de recherche que nous avons effectué ne concerne pas la globalité des étudiants Algériens résidants en France, mais notre analyse est limitée à un échantillon d'étudiants ayants des difficultés dans la langue française.

3. La population d'étude :

Nous allons travailler sur les interférences existantes dans les productions des étudiants algériens qui résident en France, et dans lesquelles ils abordent des thèmes en rapports avec leurs vies en France, leurs expériences, la recherche d'un logement, les inscriptions universitaire. Ils expliquent même les démarcheset la procédure campus France pour y aller continuer les études à travers des vidéos publiés sur You Tube. Il arrive aussi que ces étudiants sollicitent l'aide des autres pour trouver un poste de travail, un stage de fin d'étude, ou tout simplement les démarches à suivre pour ouvrir un compte bancaire ou renouveler un titre de séjours.

Par ailleurs, nous allons travailler sur (25) échantillons composés de (5)vidéo et (20) publications appartenant à des étudiants âgés entre (21 ans à 28ans), qui sont des deux sexes (homme et femme), et ils ont aussi des origines différentes (kabylophone et arabophone).

Dans le tableau suivant, nous allons mieux décrire notre population

Numéro de vidéos et publications	Durée des vidéos	Sexe	Origine	Année d'arrivée ou la durée de résidence en France	Date de téléchargement des vidéos
V.01	12.00m	Femme	arabophone	2016	16/05/2022
V.02	14 :24m	Femme	arabophone	2016	16/05/2022
V.03	09 :22m	Homme	kabylophone	2017	18/05/2022
V.04	17 :41m	Homme	Kabylophone	2017	23/05/2022
V.05	7 :49m	Femme	arabophone	2016	23/05/2022
P.01	/	Homme	arabophone	Depuis 2 ans	/

P.02	/	Femme	kabylophone	Depuis septembre (2021)	/
P.03	/	Femme	kabylophone	2018	/
P.04	/	Femme	Kabylophone	Depuis 4 ans	/
P.05	/	Femme	arabophone	2020	/
P.06	/	Homme	kabylophone	Depuis septembre (2021)	/
P.07	/	Homme	Kabylophone	Depuis septembre (2021)	/
P.08	/	Homme	Kabylophone	Depuis septembre (2021)	/
P.09	/	Homme	Arabophone	2021	/
P.10	/	Femme	Kabylophone	2017	/
P.11	/	Femme	Arabophone	2021	/
P.12	/	Homme	kabylophone	Depuis 3 ans	/
P.13	/	Femme	arabophone	2019	/
P14	/	Femme	kabylophone	2019	/
P.15	/	Femme	arabophone	2016	/
P.16	/	Femme	kabylophone	2021	/
P.17	/	Homme	kabylophone	Depuis 2 ans	/
P.18	/	Femme	arabophone	Depuis 2 ans	/
P.19	/	Homme	Kabylophone	Depuis2 ans	/
P.20	/	Homme	arabophone	Depuis 3 ans	/

4. Analyse du corpus :

Dans cette partie, nous effectuerons une analyse contrastive, descriptive des interférences existantes dans les vidéos et les publications qui constituent notre corpus.

Nous commencerons d'abord, par l'interférence phonétique, lexical, sémantique, syntaxique, et morphologique. Nous allons également tenter de relever tous les erreurs morphosyntaxiques qui se répètent souvent dans leurs productions.

1. Tableau Numéro 01 : analyse des interférences phonétiques :

Numéro des vidéos et publication	Interférence	Explication	Type d'erreur	Correction
V.03	Edtides [etid]	Dans ces mots les étudiants ont prononcé le « i » au lieu du « u » car le phonème « u » n'existe pas dans les systèmes phonologiques de leurs langues maternelles	Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Etudes [etyd]
V.01	Dociment [dosimɑ̃]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Document [dɔkymɑ̃]
V.01	Vi que [vi]			Vu que [vy]
V.02	Ine [in]			Une [uy]
V.03	Sijet [siʒe]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Sujet [syʒe]
V.03	Solition [sɔlitiã]			Solution [sɔlyjã]
V.03	Sirtout [siʁtu]			Surtout [syʁtu]
V.04	Jiste [ʒist]			Juste [ʒyst]
V.02	Inconni [ɛ́kɔni]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Inconnu [ɛ́kɔny]
V.03	Etidiant [etydijɑ̃]			Etudiant [etydijɑ̃]
V.05	Sirmonté [siʁmãte]			Surmonté [syʁmãte]
P.13	Irgence [iʁʒɑ̃s]			Urgence [yʁʒɑ̃s]

P.15	Instriction [éstʁyksjã]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Instruction [éstʁyksjã]
P.17	Niméro [nimeʁo]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Numéro [nymeʁo]
V.01	Edtides [etid]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Etudes [etyd]
P.17	Assirance [asiʁɑ̃s]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Assurance [asyʁɑ̃s]
v.02	Vidios [vidijo]	Dans ces mots les étudiants ont prononcé le « i » au lieu du « é » car le phonème « é » n'existe pas dans les systèmes phonologiques de leurs langues maternelles.	Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Vidéos [video]
V.03	Adapti [adapti]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Adapté [adapt]
V.05	Ridiger [ʁidiʒe]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Rédiger [ʁediʒe]
p.10	Prificture [pʁifiktyʁ]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Préficture [pʁefiktyʁ]
V.05	Dicrochi [dikʁoʃi]			Décroché [dekʁoʃe]
v.05	Sirie [siʁi]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Série [seʁi]

P.14	Désoli [dizole]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Désolé [dezole]
P.14	Sijour [siʒuʁ]			Séjour [seʒuʁ]
P.16	Prission [pʁisijã]			Préssion [pʁesjã]
P.14	Ditesté [diteste]			Détesté [deteste]
P.16	Rivisi [ʁivizi]			Révisé [ʁevize]
P.15	Risultats [ʁizylta]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Résultats [ʁezylta]
V.01	Vinir [viniʁ]	Dans ces mots les étudiants ont prononcé le « i » au lieu du « e » car le phonème « e » n'existe pas dans le système phonologique de leurs langues maternelles.	Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Venir [vəniʁ]
	Vinue [viny]			Venue [vənu]
	Collicter [kolikte]			Collecter [kolɛkle]
	Simestre [simestʁ]			Semestre [səmestʁ]
V.03	Rigroupement [regroupement]			Regroupement [ʁəgʁupmã]
P.15	Attistation [atistasjã]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Attestation [atestasjã]
V.03	Avinir [aviniʁ]		Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Avenir [avəniʁ]
V.04	Intilligent [ɛ́tijiʒã]		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Intelligent [ɛ́teliʒã]
v.05	Personnallement [pɛʁsɔnal.mã]	Ils ontprononcé le phonème « a » au lieu	Erreur interlinguale	Personnellement [pɛʁsɔnɛl.mã]

v.05	Parmet [paʁme]	De « e »	due à l'influence de l'Arabe	Permet [pɛʁme]
V.01	Qou [ku]	Il prononce le phonème « ou » au lieu de « u » par influence de leurs langues maternelles	Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Que [kə]
p.20	Contenoue [kãtənu]			Contenue [kãtəny]
V .01	Sis [si]			Sais [sɛ]
p.10	Vriment [vʁimɑ̃]	Ils ont prononcé le phonème « i » au lieu de « ai » par influence de leurs langues maternelles	Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Vraiment [vʁɛmɑ̃]
v.01	Vous [vu]	Il a prononcé le son « ou » au lieu « o » de l'influence de la langue maternelle	Erreur interlinguale due à l'influence de l'Arabe	Vos [vo]
p.09	Mois [mwa]	Elle a prononcé le son « oi » au lieu « oin » car il existe dans système phonologique de sa langue maternelle		Moins [mwɛ́]
V.03	Pi [pi]	Elle a prononcé « i » au lieu « eu » à cause de l'influence de la langue maternelle	Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Peut [pœ]
V.03	Rendi [ʁɑ̃di]	Elle a prononcé « i » au lieu « ez » à cause de l'influence de la langue maternelle		Rendez [ʁɑ̃de]
P.08	Nivou [nivu]	Elle a prononcé « ou » au lieu « eau » à cause de l'influence de la langue maternelle		Niveau [nivo]
V.04	Communité [kɔmynite]	Elle a prononcé « i » au lieu « au » à cause de l'influence de la langue maternelle		Communauté [kɔmynɔte]
P.09	Confirmi [kãfiʁmi]	Elle a prononcé « i » au lieu « er » à cause de l'influence de la langue maternelle	Erreur interlinguale due à l'influence	Confirmer [kãfiʁme]

			del'Arabe	

1.1. Commentaire du tableau 01 :

Aprèsavoir analysé les interférences phonétiques existantes dans le tableau ci-dessus, nous avons constaté que les langues maternelles des étudiants algériens résidents en France ont toujours un impact sur la pratique de la langue française, et cela est clairement illustré dans les exemples suivants :

- Dans les vidéos numéros (01, et 03) le phonème [u] est prononcé [i] dans les mots suivants : Etudes [etyd] ; Document [dɔkymɑ̃] ; Vu [vy] ; Sujet [syʒe] ; Surtout [syʁtu].
- Dans les vidéos numéros (03 et 05) ainsi que les publications numéros (10 et 14) le phonème [é] est prononcé [i] dans les mots suivants : Adapté [adapt] ; Rédiger [ʁediʒe] ; Préfecture [pʁefiktyʁ] ; Décroché [dekʁoʃe] ; Désolé [dezole].
- Dans les vidéos numéros (01 et 03) le phonème [e] est prononcé [i] dans les mots suivants : Venue [vənu] ; Collecter[kolɛkle] ; Semestre [səmestʁ] ; Regroupement [ʁəgʁupmɑ̃] ; Avenir [avəniʁ].
- Dans la vidéo numéro (05) le phonème [e] est [a] dans les mots suivants : Personnellement [pɛʁsɔnɛl.mɑ̃] ; Permet [pɛʁme].
- Dans la vidéo numéro (01) et la publication numéro (20) le phonème [u] est prononcé [ou] dans les mots suivants : Que [kə] ; Contenue [kãtəny].
- Dans la vidéo numéro (01) le phonème [o] est prononcé [ou] dans le mot suivant : Vos[vo]. Car le phonème [i], [a], [ou] existe dans les systèmes phonologiques des langues maternelles des étudiants qui sont le kabyle ou l'arabe contrairement aux phonèmes [u], [é], [e], [o] qui n'existe pas dans ces dernières.

2. Tableau numéro 02 : analyses des interférences sémantiques :

Erreur	Interférence	Evaluation	Correction	L'équivalent dans le kabyle ou l'arabe.
P.02	Cassé le jeûne	Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	rompre le jeûne	Iraz remttan
P.04	Serait-il possible de changer de travail sachant qu'on n'a pas encore arrivé à un an chez le premier employeur ?		Serait-il possible de changer de travail sachant qu'on n'a pas encore atteint un an chez le premier employeur ?	Unewit ara assegas
P.06	Mon titre de séjour va mourir le mois de décembre.		Mon titre de séjour va expire le mois de décembre.	Ad yemath
P.08	On m'a proposé une formation qui au bout de 2 ans me donneras une diplôme informatique RNCP nivou 6.		On m'a proposé une formation qui au bout de 2 ans me délivreras une diplôme informatique RNCP nivaux 6.	Aydifk
P.08	Se diplôme à la même place qu'une licence 3		Ce diplôme est équivalent à une licence 3.	Is3a yiwan umkan
P.08	Est-ce que je pourrais après se diplôme marquer en université pour un master informatique.		Est-ce que je pourrai après ce diplôme m'inscrire à l'université pour un Master en informatique.	Ad jardegh
P.08	Je tombe souvent sur des offres indeed qui besoin d'un master 2		Je tombe souvent sur des offres indeed qui exige un master 2	iytahwajan
P.09	J'aime avoir des informations concernent un sujet qui m'énerve ces jours auquel j'arrive pas à prendre un décision	Erreur Interlinguale due à l'influence du à l'arabe	Je souhaite avoir des informations concernent un sujet qui m'inquièteces jours auquel je n'arrive pas à prendre une décision	Nhab na3raf ma3loumat 3la mawdou3 mza3afni

P.11	J'ai ramené dans la moyenne annuelle 9.5		J'ai eu dans la moyenne annuelle 9.5	djebt fi lmo3adal sanawi 9.5
P.11	La chose qui me panique le plus c'est d'arriver au mois de septembre sans formations…		La chose qui me stressele plus c'est d'arriver au mois de septembre sans formations…	Lhaja li tqalaqni ktar …
P.14	Je me suis réveillé très tard et j'ai trouvé que c'est pas ce que je veut faire.	Erreur Interlinguale due à l'influence du kabyle	Je me suis rendu compte que ce n'est pas ce que veut faire	Ukighed urotard
P.17	Ça fait presque 2ans maintenant que Je combattre avec eux		Ça fait presque 2ans que j'insiste	ttenaghagh yidsen
P.17	Y'a t-ils des personnes dans la même place que moi		Dans la même situation	Mallan l3ivad g umkaniw
P.18	Leurs intentions très sales	Erreur interlinguale due à l'influence du l'arabe	Leurs intentions malhonnêtes	Niya khamdja
P.20	Je n'ai pas envie de détruire cet entretien	Erreur interlinguale due à l'influence du l'arabe	De foirer cet entretien	Ma habitch nkhareb
V.01	N'hister pas à le maitredans votre dossier		N'hister pas à le rajouter dans votre dossier	Hato
V.03	Je vais ramener mon expérience		Je vais raconter mon expérience	Ngjib tajroba nta3i

2.1. Commentaire du tableau 02 :

Après avoir analysé les interférences sémantiques dans le tableau ci-dessus, nous avons constaté que les étudiants font la traduction littérale, c'est-à-dire la traduction

mot-à-mot pour des mots ou des expressions depuis leurs langues maternelles, et qui n'ont pas le même sens dans la langue française. Cela est clairement illustré dans les exemples suivants :

- Dans la publication numéro (02) l'étudiante a écrit « cassé le jeûne » au lieu d'écrire « interrompre le jeûne », ici l'étudiante à traduit le mot « cassé » depuis sa langue maternelle qui est le kabyle « anerez remdhan ».
- Egalement dans la publication numéro (18) l'étudiante a écrit « leurs intentions sales » au lieu de dire « leurs intentions mal honnêtes », dans cet exemple l'étudiante à traduit le mot « sales » depuis sa langue maternelle qui est l'arabe « niya khamja ».

Donc, les étudiants font la traduction depuis leurs langues maternelles quiest le kabyle ou l'arabe donc ils donnent des signifiants qui n'ont pas le même sens dans la langue française, par conséquent ils commettent des erreurs interférentielles linguistiques.

3. Tableau numéro 03 : analyses des interférences syntaxiques :

N°.P et V	Interférence	Nature	Evaluation	L'équivalent dans le kabyle ou l'arabe	correction
P.03	Le responsable d'un master il ma demandé	Dédoublement du sujet	Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Anemhal n tagara n turayth d netta iyi d iteleben	Le responsable d'un master m'a demandé
P.04	L'employeur le deuxième	Ordre		Am3lem wis sin	Le deuxième employeur
P.06	Coté papier, nationalité vers l'avenir	Préposition		Lejiha n lekwaghedh gher zath	Coté papier pour l'avenir
P.08	Je ne trouve pas d'université qui m'accepte poursuivre mes études	Préposition		Ur d ufigh ara taseddawith ara yi qeblen ad kemlagh leqrayaw	…Pour poursuivre mes études

P.13	Je suis sur la recherche d'un stage	Préposition	Erreur Interlinguale due à l'influence du l'arabe	Rani nehawas 3la stage	Je suis à la recherche d'un stage
P.19	Titulaire d'une licence dans génie civile	Préposition	Erreur Interlinguale due à l'influence du kabyle	S3igh licence deg génie civile	Titulaire d'une licence en génie civile
P.20	C'est une sorte d'entretien virtuel par des questions prés enregistré	Préposition	Erreur interlinguale due à l'influence de l'arabe	Hiya naw3 min moqabala iftiradiya 3an tarique asila mosajala mosabaqan	C'est une d'entretien virtuel avec des questions prés enregistré

3.1. Commentaire du tableau 03 :

Dans le tableau ci-dessus,nous avons présenté les interférences syntaxiques qui se trouventdans les publications Facebook des étudiants algériens résidents en France, car ils utilisent les règles syntaxiques de leurs langues maternelles. Lors de la production en langue française, nous trouvons ces difficultés soit par dédoublement du sujet comme titre d'exemple :

- La publication numéro (03) l'étudiant a écrit « le responsable d'un master il m'a demandé », il a dédoublé le sujet car dans sa langue maternelle qui est le kabyle ils disent « Anemhal n tagara n turayt d netta iyi di telben » donc nous remarquons que le français est influencé par le kabyle.

Soit par usage des prépositions en guise d'exemple :

- Dans la publication numéro (13) l'étudiantea écrit « je suis sur la recherche d'un stage »au lieu de « je suis à la recherche d'un stage ». En conséquence elle a employé la préposition « sur » car c'est l'équivalent de la préposition en arabe « على».

4. tableau numéro 04 : analyses des interférences morphologiques :

Numéro des publications et vidéos	Interférence	Explication	Evaluation	Correction et équivalent en langues maternelles
P.01	Un question	Les étudiants ont écrié ces mots au masculin au lieu de féminin	Erreur Interlinguale due à l'influence du l'arabe	Une question سؤال
P.05	Un sous- location			Une sous-location كراء
P.05	un colocation			Une colocation كراء
P.09	Un décision			Une décision قرار
P.09	Un inscription			Une inscription تسجيل
P.12	Un réunion		Erreur interlinguale due à l'influence du kabyle	Une réunion Lejma3
P.13	Un personne		Erreur interlinguale due à l'influence du l'arabe	Une personne شخص
P.11	Un Mayenne			Une moyenne معدل
P.18	Le demande			Une demande طلب
P.18	Une état		Erreur interlinguale due à l'influence du l'arabe	Un état الحالة
P.20	Une mail			Un mail رسالة الكترونية
P.01	La permis			Le permis رخصة
P.16	La seul point		Erreur Interlinguale due à l'influence du kabyle	Le seul point thaneqit

P.15	Une visa		Erreur Interlinguale due à l'influence du l'arabe	Un visa تأشيرة

4.1. Commentaire du tableau 04 :

Dans le tableau ci-dessus,nous avons remarqué que les étudiants algériens établis en France font des interférences morphologiques par influence de leurs langues maternelles comme titre d'exemple :

- Dans la publication numéro (01) l'étudiant a écrit « un question » au masculin au lieu d'écrire « une question » au féminin, car l'étudiant est un arabophone et le mot « question » s'écrit au masculin dans la langue arabe « سؤال » contrairement à la langue française qui s'écrit au féminin.
- Egalement dans la publication numéro (16) l'étudiante a écrit le mot « une point » au féminin au lieu de l'écrire au masculin « un point » car ce mot dans la langue maternelle de l'étudiante qui est le kabyle s'écrit au féminin « thaneqit **».**

Pour conclure, les étudiants algériens résidents en France confondrent entre les mots masculin et féminin et cela est en raison de la transcription du genre des mots tel qu'il est dans leurs langues maternelles.

5. Tableau numéro 05 : analyse des interférences lexicales :

Numéro de vidéos ou publications	**Interférence**	**Evaluation**	**Correction**	**Equivalent en arabe ou dans kabyle**
P.08	Le niveau licence est <u>petit</u>	Erreur Interlinguale due à l'influence du kabyle	Le niveau licence est insuffisant	D amezyan

5.1. Commentaire du tableau 05 :

Dans le tableau ci-dessus, nous avons illustré l'interférence lexicaleexistante dans les publications des étudiants résidents en France en guise d'exemple :

- La publication numéro (08) l'étudiant a écrit « le niveau licence est petit » au lieu d'écrire « le niveau licence est insuffisant », car dans sa langue maternelle qui est le kabyle disent « amezyan » en raison qu'il n'existe pas un terme équivalent au mot « insuffisant ». Par ailleurs, le mot « petit » dans la langue française désigne la taille ou la forme, or qu'en kabyle n'a pas le même sens.

Pour conclure, les étudiants utilisent des mots, des adjectifs en les traduisant de leurs langues maternelles, mais ils ne sont pas équivalant dans la langue française.

5. Les erreurs morphosyntaxiques :

1. Tableau illustrant les erreurs d'orthographe :

N° de Publication	Erreur d'orthographe	Evaluation	Correction
P.01	Concernent	Erreurs intralinguale due à l'incompétence des étudiants	Concernant
P.01	Et		Est
P.01	Quel		Quelle
P.03	Ma demander		M'a demandé
P.03	Vraimant		Vraiment
P.03	a vous		à vous
P.03	Status		Statut
P.05	Ces affaires		Ses affaires
P.06	Un peux		Un peu
P.06	Laba		Là-bas
P.07	Leur part		Leurs parts
P.07	Réorionter		Réorienter
P.07	Apparament		Apparemment
P.10	malheureusemant		Malheureusement
P.11	L'année prochain		L'année prochaine
P.11	Je suis admis		Je suis admise

P.11	Common		Comment
P.11	Un master où laisser tomber		Un master ou laisser tomber
P.11	Malgrès		Malgré
P.14	Parapport		Par rapport
P.15	On 2016… on 2019		En 2016….en 2019
P.15	Mais études		Mes études
P.15	1 ans		1 an
P.15	Qu'on quoi		Comme quoi
P.16	Jusque la		Jusque là
P.16	Conssentrer		Concentrer
P.16	Un travaille		Un travail
P.19	Je comte		Je compte
P.19	Les personnes qui on		Les personnes qui ont
P.20	Des questions …auquels		Des questions…auxquelles
P.20	Cette entretien		Cet entretien

2. Tableau illustrant les erreurs de conjugaison :

N° de Publication	Erreur de conjugaison	Evaluation	Correction
P.01	Je veut	Erreurs intralinguale due à l'incompétence et la non maitrise des étudiants pour les règles de conjugaison	Je veux
P.03	J'aurais besoin		J'ai besoin
P.03	Ils prenne		Ils prennent
P.08	Je pourrais		Je pourrai
P.09	Une licence qui est pas		Une licence qui n'était pas
P.10	Ça me pose pas de problèmes		Ça ne me posera pas de problèmes
P.11	J'aurais une inscription		J'aurai une inscription
P.11	Mes candidatures…sont refusée		Mes candidatures …seront refusées
P.11	Je continuer		Je continue
P.12	Demain je suis en télétravail		Demain je serai en télétravail
P.17	Il faut		Il fallait
P.17	Je n'est pas		Je n'ai pas

P.12	On peux		On peut
P.15	J'ai continuer		J'ai continué
P.17	Avait changer		Avait changé
P.17	Je reçoit		Je reçois
P.17	Les ducuments été confirmer		Les documents étaient confirmés

Les erreurs d'écritures correspondent à l'emploi incorrect du lexique, elles correspondent aussi à des erreurs au niveau de la prononciation, erreurs au niveau de la formation du mot, mais aussi le fait de confondre deux mots qui se prononcent de la même manière.

3. Commentaire des tableaux 06 et 07 :

Ces erreurs dépendent généralement du mot en fonction de la phrase ou de texte, elles peuvent être des erreurs d'accord. Ainsi, il leur arrive parfois de confondre entre les homonymes, les homophones. Elles peuvent être aussi au niveau de la conjugaison, c'est-à-dire, ne pas mettre les terminaisons, ou le verbe dans les temps et les modes qui les conviennent. Dans cette analyse, nous avons sélectionné quelques fautes que nous allons expliquer comme suit :

Dans la première publication, l'étudiant écrit « et » qui est une conjonction de coordination au lieu de « est » qui est l'auxiliaire (être). Dans cette phrase, « et » ne correspond pas au sens. Donc, il faut mettre l'auxiliaire être conjugué à la troisième personne de singulier, mais à cause d'interprétation de l'oral directement à l'écrit, l'étudiant ne maitrise pas encore où il faut mettre « et » conjonction de coordination et « est » auxiliaire être.

Dans la publication numéro (05) l'étudiant a confondu l'écriture du son [sɛ] au lieu d'écrire « ses » elle a écrit « ces », donc elle ne reconnait pas la différence entre les deux sens, le « ses » qui est un pronom possessif et le « ces » qui est un pronom démonstratif.

Dans la publication numéro (11) l'expression « l'année prochain » est fausse, il faut ajouter le « e » de féminin pour le mot « prochain » pour l'accorder avec le nom féminin « année ».

4. Tableau illustrent les erreurs de prononciations commise par les étudiants algériens établis en France :

N° de vidéos et publications	Erreur	Explication	Correction
V.01	Défai [defɛ]	Les étudiants ont prononcé le « ai » au lieu de « i »	Défi [defi]
V.01	Parai [paʁɛ]		Paris [paʁi]
V.02	Amais [amɛ]		Amis [ami]
V.04	Promais [pʁomɛ]		Promis [pʁomi]
V.05	Energaie [ãɛʁgɛ]		Energie [ãɛʁʒi]
V.05	Tapaie [tapɛ]		Tapis [tapi]
V.02	Tute [tyt]	Les étudiants ont prononcé le phonème « u » au lieu du « ou »	Toute [tut]
V.02	Parcure [paʁkyʁ]		Parcoure [paʁkuʁ]
P.15	Redublement [ʁədybləmã]		Redoublement [ʁədubləmã]
V.01	Duhors [dyɔʁ]	Ils ont prononcé le phonème « u » au lieu de « e »	Dehors [dəɔʁ]
V.05	Cu [sy]		Ce [sə]
P.15	Rucherche [ʁyʃəʁʃ]		Recherche [ʁəʃeʁʃ]
V.01	Peur [pœʁ]	Les étudiants ont prononcé le phonème « e » et « eu » au lieu « ou »	Pour [puʁ]
V.01	Veus [vø]		Vous [vu]
V.01	Prevé [pʁəve]		Prouvé [pʁuve]
V.01	Velais [vəlɛ]		Voulais [vulɛ]
V.01	Ajiter	Ils ont prononcé le	Ajouter

	[aʒite]	phonème « i » au lieu de « ou »	[aʒute]
V.01	Sitiens [sitijɛ́]		Soutiens [sutjɛ́]
V.02	Toristique [toʁistik]	Ils ont prononcé le phonème « o » au lieu de « ou »	Touristique [tuʁistik]
V.02	Sortout [sɔʁtu]		Surtout [syʁtu]
V.01	Parisianne [paʁizijan]	Elle a prononcé «ianne » au lieu «ienne »	Parisienne [paʁizjɛn]
v.02	Certans [sɛʁtɑ̃]	Elle a prononcé « ans » au lieu « ains »	Certains [sɛʁtɑ̃]
V.01	Vaut [vo]	Elle a prononcé « vau » au lieu «fau»	Faut [fo]
V.02	Stache [staʃ]	Elle a prononcé «ach » au lieu « ag »	Stage [staʒ]
V.03	statet [state]	Elle a prononcé « e » au lieu « u »	Statut [staty]
V.02	Sumulé [symyle]	Les étudiants ont prononcé le phonème « u » au lieu du « i »	Simulé [simyle]
v.05	Rubruque [ʁybʁyk]		Rubrique [ʁybʁik]
v.05	Stumule [stymyl]		Stimule [stimyl]
v.05	Gratutude [ʁatytyd]		Gratitude [gʁatityd]
p.16	Envue [ɑ̃vy]		Envie [ɑ̃vi]

4.1. Le commentaire de tableau 8 :

D'âpres le tableau ci-dessus, nous avons constaté que les étudiants ont prononcé certains phonèmes de la langue française d'une manière erronée, et cela n'est pas à cause de la langue maternelle de ces étudiants. Car après l'analyse des erreurs de prononciations, nous avons remarqué que malgré l'existence d'un phonème dans le système phonologique de leur langue maternelle mais, ils se trempent et rencontrent

des difficultés concernant la prononciation de ces derniers, en guise d'exemple l'étudiante dans la vidéo numéro (01) :

- Elle a prononcée le son [ai] dans le mot « Parais »[paʁɛ]au lieu du son [i] dans le mot « Paris » [paʁi].
- Elle prononcée le son [u] dans le mot «tute»[tyt] au lieu du son [ou] dans le mot «toute »[tut].
- Elle a prononcé le son [eu] dans le mot « peur »[pœʁ]au lieu du son [ou] dans le mot « pour »[puʁ].

Pareil pour l'étudiante dans la vidéo (02) :

- Elle a prononcé le son [o] dans le mot « toristique »[toʁistik]au lieu du son [ou] dans le mot « touristique »[tuʁistik].
- Elle a prononcé le son [u] dans le mot « sumulé »[symyle] au lieu du son [i] dans le mot « simulé »[simyle].

Par conséquent, nous avons constaté que ces erreurs de prononciations dûes à des facteurs psychologiques tels que : le manque de concentration, le stress, la rapidité, ainsi que la pratique occasionnelle de la langue française, ce qui a engendré ce problème de prononciation et non pas la complexité de ces sons. Car ces derniers existent déjà dans le système phonologique de leurs langues maternelles qui est l'arabe le cas des sons [i] et [ou].

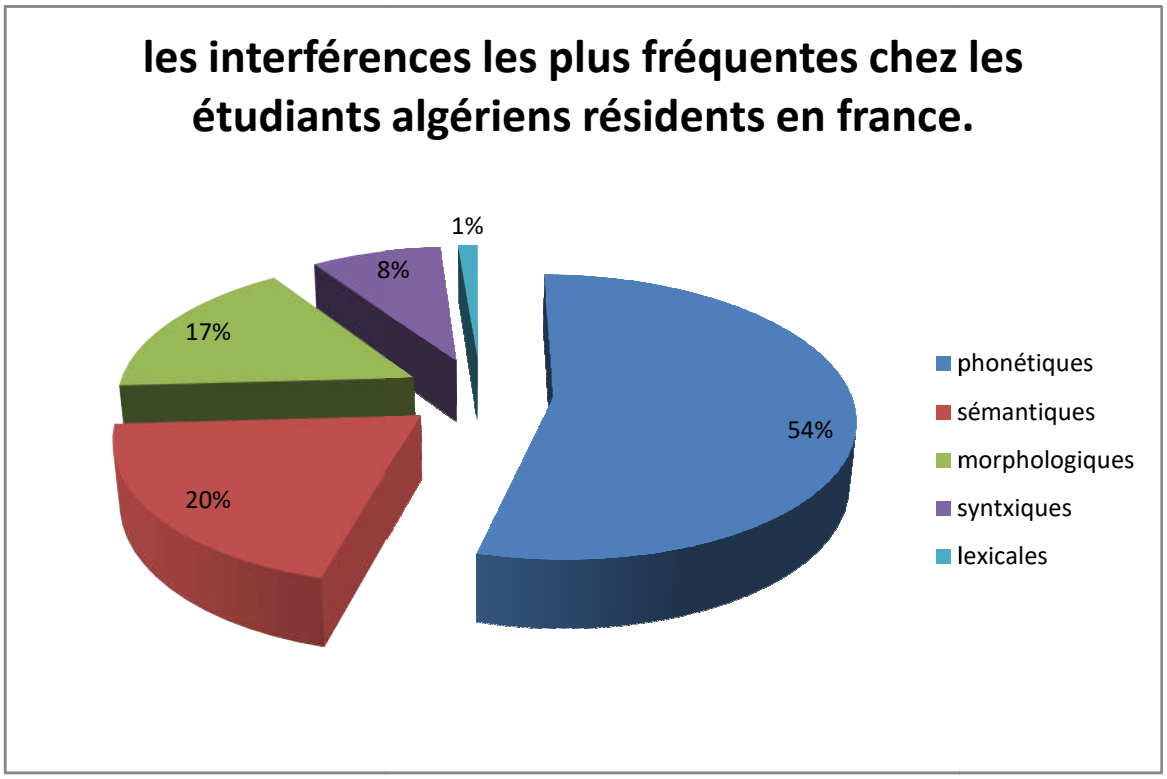
Ainsi que certains étudiants font également des erreurs au niveau de la prononciation des phonèmes ils remplacent un phonème par un autre, malgré que les deux n'existent pas dans leurs langues maternelles (le kabyle ou l'arabe). Cela est dû au rapprochement articulatoire de ces deux phonèmes,tantôt ils les prononcent correctement, tantôt ils se trempent en guise d'exemple l'étudiante dans la vidéos numéro (01) :

- Elle a prononcé le son [u] au lieu [e] dans le mot « duhors »[dyɔʁ].

6.Tableau numéro 09 : Pourcentage des interférences commises par les étudiants Algériens résidents en France :

Types d'interférences	Nombre d'erreurs	Pourcentage
Phonétiques	46	54%
Sémantiques	17	20%
Morphologiques	14	17%
Syntaxiques	7	8%
Lexicales	1	1%
Totales	93	100%

7. Graphique N°01 : Les types d'interférences les plus fréquentent chez les étudiants algériens établis en France :



1. Commentaire du graphique numéro 01 :

Après avoir analysé les cinq (05) tableaux des interférences et celui de leurs pourcentages, ainsi que, le graphique ci-dessus nous avons constaté que les interférences les plus fréquentes sont en premier lieu, les interférences phonétiques avec un taux de (54%). Cela est dû à l'influence des systèmes phonologiques des langues maternelles des étudiants algériens résidents en France. En deuxième lieu nous trouvons les interférences sémantiques les plus fréquentes après les interférences phonétiques avec un taux de (20%) en raison,de la traduction littérale des expressions depuis le kabyle ou l'arabe vers le français. En troisième lieu nous trouvons les interférences morphologiques avec un taux de (17%) parce qu'ils écrivent les mots au masculin ou au féminin tel qu'elle est en arabe ou en kabyle alors qu'en français sont fausses. Par la suit, nous trouvons en quatrième lieu les interférences syntaxiques avec un taux de (8%). En fin, et en dernier lieu nous constatons que les interférences les moins fréquentes sont les interférences lexicales avec un taux de (1%). Cela est dû à la difficulté de manier la langue française par les étudiants. De même, la complexité du système phonologique du français d'une part, et d'autre part, nous trouvons l'influence de leurs langues maternelles qui ont des systèmes phonologiques différents l'un de l'autres que ce soit le kabyle ou l'arabe par rapport à celui du français.

Conclusion partielle :

Nous avons consacré ce deuxième chapitreintitulé « **Analyse des interférences linguistiques.** », à la collecte du corpus et l'analyse de cesdonnées linguistiques en utilisant la méthode descriptive.

Après avoir collecté notre corpus nous avons présenté notre méthode d'analyse des données recueillies, ainsi la description de notre population d'étude, par la suit nous avons analysé notre corpus et classé les interférences dans des tableaux enapportant des corrections et des commentaires pour chaque interférence retrouvée. Dans cette partie également nous avons recenséles erreurs morphosyntaxiques qui setrouvent dans les vidéos et publicationsdes étudiants algériens résidents en France.De plus nous

avons effectué une analyse quantitativeen utilisant un graphique pour les interférences les plus fréquentent chez ces étudiants.

Conclusion générale

Conclusion Générale :

Notre travail de recherche intitulé : « **Les difficultés interférentielles linguistiques chez les étudiants algériens résidents en France »,** s'inscrit dans le domaine de la linguistique contrastive qui est une branche de la linguistique. Ainsi, nous nous sommes intéressés à l'étude des structures des langues, afin de résoudre les difficultés retrouvées chez les apprenants et facilités l'apprentissage des langues étrangères et plus particulièrement le français.

Dans notre premier chapitre de notions théoriques nous avons mentionné certains points de différences entre le berbère et le français, entre l'arabe et le français qui posent des lacunes en langue française pour ces étudiants. Afin de réaliser ce travail nous avons fixé certains objectifs. D'abord, de relever les interférences linguistiques rencontrent les étudiants algériens résidants en France à travers leurs vidéos publiés sur You Tube et leurs publications sur une page Facebook. Ensuite de décrire les types de ces interférences, ainsi que de démontrer quelle est la langue maternelle de ces étudiants entre l'arabe et le kabyle qui influence la langue française. Enfin de donner la forme correcte de ces interférences.

Pour atteindre nos objectifs, nous avons adopter l'analyse descriptive et contrastive d'un corpus composé de (05) vidéos publiés sur You Tube et (20) publications publiés sur une page Facebook par les étudiants algériens établis en France.

Notre analyse nous a permis aussi de relever d'autres difficultés à part les interférences linguistiques, communes en écriture tel que nous venons de l'expliquer y compris la confusion dans l'écriture et la prononciation de plusieurs sons, et les erreurs d'accord entre les composants de la phrase.

Notre expérience est un bilan de réponses à notre problématique de départ soit : Quelles sont les difficultés interférentielles linguistiques les plus fréquentes chez certains étudiants algériens résidants en France dans leurs vidéos et publications sur les réseaux sociaux Facebook et You tube? notre analyse donc nous a permis de confirmer notre première hypothèse à savoir les interférences les plus fréquentes chez certains étudiants algériens résidants en France sont les interférences phonétiques avec un taux

de (54%°), sémantiques avec un taux de (20%), et morphologique avec un taux de (17%).

Ensuite notre deuxième problématique dit : Quelles sont les erreurs morphosyntaxiques commises par certains étudiants algériens résidants en France dans la rédaction de leurs publications sur Facebook? d'après notre analyse et les résultats obtenus nous avons validé notre hypothèse qui dit : certains étudiants font davantage d'erreurs dans l'orthographe dans l'accord et le désaccord des mots , dans les homonymes, et les difficultés de conjugaison les verbes aux temps et aux modes qui convient, car nous avons trouvé plusieurs fautes d'orthographe comme la suppression de (e) de féminins mais aussi des verbes qui sont conjugués au présent de l'indicatif au lieu du future, etc.

Enfin, la dernière problématique dit « Quelles sont les difficultés phonétiques et phonologiques rencontrent les étudiants algériens résidents en France sur les réseaux sociaux Facebook et You Tube ? », après le grand nombre d'erreurs que nous avons trouvé prouve notre dernière hypothèse « certains étudiants n'arrivent pas à prononcer certains phonèmes en français car ils n'existent pas dans le système phonologique de leurs langues maternelles. »

Pour conclure, le paysage sociolinguistique complexe de l'Algérie résume la source des interférences linguistiques chez les étudiants algériens résidents en France en particulier, et chez la communauté algérienne en générale. Par conséquent il est important d'engagé dans un travail futur, et d'approfondi davantage dans l'analyse des donnés plus vastes afin de mieux comprendre ces interférences et les expliqués.

Table des matières

TABLE DES MATIERES

Introduction général……...02

CHAPITRE 1 : les étudiants algériens et la langue française.

Introduction partielle……. 06

1. **La situation sociolinguistique de l'Algérie……..06**
2. **Les langues existantes en Algérie……07**

2.1. La langue berbère……...07

2.2. La langue arabe…….. 08

3. **Les langues étrangères……..09**

3. 1. La langue française……09

3.2. L'anglais……... 11

4. Le plurilinguisme et le bilinguisme……... 11

4.1. Le plurilinguisme individuel et social……... 12

5.Définition de la linguistique contrastive……... 14

6. Qu'est-ce que la faute ?..... 15

7. Qu'est-ce que l'erreur ?..... 15

8. Les types d'erreurs…… 15

8.1. Erreurs de compétences……. 16

8.2. Les erreurs morphosyntaxiques…… 16

8.2.1. La morphologie : ……..16

8.2.2. La syntaxe : …….. 16

8.3. Erreurs performances……. 16

8.4. Erreur interlinguale…….. 17

8.5. Erreur intralinguale…… 17

9. Définition de l'interférence…… 17

9.1. D'un point de vue psychologique……18

9.2. D'un point de vue linguistique……...18

9.3. D'un point de vue pédagogique…… 18

10. Les types d'interférences …….19

10.1. Interférence phonétique…… 19

1. **Le système phonologique du berbère…….19**
2. **Le système phonologique de l'arabe…….. 21**
3. **Le système phonologique du française……...22**
4. **La distinction entre les systèmes phonologiques des trois langues..23**

10.2. Interférence morphologique……... 24

10.3. Interférence syntaxique……...24

10.4. Interférence lexicale…… 25

10.5. Interférence sémantique……. 25

Conclusion : ……25

CHAPITRE 2 : Analyse des interférences linguistiques.

Introduction partielle …… 27

1. **Méthode d'analyse du corpus…….27**
2. **Collecte des données ……... 27**
3. **La population d'étude …… 28**

4. Analyses du corpus …… 30

1. Interférences phonétiques : ……...30

1.1. Commentaire du tableau 1……. 32

2. Interférences sémantiques ……35

2.1. Commentaire du tableau 2……..37

3. Interférences syntaxiques ……..37

3.1. Commentaire du tableau 3……..38

4. Interférences morphologiques…….. 39

4.1. Commentaire du tableau 4 ……40

5. Interférences lexicales…… 41

5.1. Commentaire du tableau 5……. 41

5. Erreurs morphosyntaxiques…….. 42

1. Tableau numéro 06 …… 43

2. Tableau numéro 07……43

3. Commentaire des tableaux 06 et 07……. 44

4. Tableau numéro 08……44

1. Commentaire de tableau numéro 08……..... 46

6. Tableau numéro 09 …… 47

7. Graphique numéro 01…… 48

1. commentaire de graphique numéro 01……48

Conclusion partielle : ……49

Conclusion générale : …… 50

Références bibliographiques

Annexes

Bibliographie

Références bibliographiques :

Ouvrage :

Calvet Louis jean*, la sociolinguistique, que sais-je* ?, France, 1993.

Chachou Ibtissam, *La situation sociolinguistique de l'Algérie*. L'Harmattan, Paris, France, 2013.

Paul Wald Gabriel Manssy, *PLURILINGUISME.* L'Harmattan, Paris, France 1979.

Dictionnaire :

Dubois, Jean, éd. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, Paris.

Larousse, *petit Larousse illustré*, 1988, Paris.

Mémoire :

Hadid Amel et Azzougui Amina1, «*L'étude des difficultés de prononciation des voyelles chez les apprenants algériens : cas des apprenants de 1ere et 2é année secondaire »*, mémoire de master soutenu 2021, sous la direction du M.SERIDJ.F

Goumeziene Nacira et Nait Mohand Imane, « *Analyse des erreurs interférentielles chez les apprenants de lycée Abdelmalek Faudala de TAZMALT : approche comparative entre les apprenants arabophones et les Berbérophones »,* mémoire de master soutenu en 2017, sous la direction du Mme Kenniche.

Sidi Salah Naima et Benamara Mounira, *« Analyse des erreurs dans les productions écrites des élèves de première année moyenne du CEM Djaber Iben Zeid de Ghardaia dans leurs productions écrites »*, mémoire de master soutenu en 2017, sous la direction du M.SERIDJ.F.

Références sitographiques :

Ouvrage :

Abderrezak Amara,*langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?*synergies Algérie n°11 – 2010 https//gerflint.fr/Base/Algérie11/abderrezak.pdf. Consulté le 01/04/2022.

Benhamel Salim, *les études sociolinguistiques parues dans la Revue Africaine : collection et classification, cahiers de Linguistique et Didactique (CLD)*, N°8,2018 https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/177/7/2/150016. Consulté le 03/04/202

DEBYSER Francis, *la linguistique contrastive et les interférences*, http://www.persee.fr/dov/ifr-0023-8368-1970-num-2-1-5527 consulté le 05/03/2022.

KEENER LILY, *Crise linguistique en Algérie : les conséquences de l'arabisation linguistique en Algérie : les conséquences de l'arabisation (2019)*. Senior Cap stone Thèses.36. https : //scholarworks.arcadia.edu/senior thèses/36. Consulté le 03/04/2022.

Tableau des consonnes de l'arabe, https://images.app.goo.gel/VXYF8JNZHD9mxpNN8

Consulté le 10/04/2022.

Mémoire:

DESSUM Chloé et PERE Alexandra Orthophonistes, Es-tu superintuiteur ou mégastratégiste ? : une remédiation morphologique », https://www.mot-a-mot.com/media/pdf/ressources mémoir_archeologues.pdf. Consulté le : 17/06/2022

Hechiche Lounis, *« L'influence du milieu urbain sur le choix de la langue des étudiants villageois et citadins à l'université de Tizi-Ouzou »*, mémoire de master soutenu en 2015, sous la direction du Mlle. TACINE F. https://www.ummto.dz/dspace/bitstream/handle/ummto/10625//Mas.%20Fr.%20104.pdf?sequence=1&isAllowed=y . Consulté le : 02/04/2022.4

Gaci Zohra, *« Quel système d'écriture pour la langue berbère (le kabyle) ? »*, mémoire de Magister soutenu 2011. https://www.ummto.dz/dspace/handle/ummto/251. Consulté le 18/05/2022.

Annexes

1. Transcription des vidéos :

1. Vidéo numéro 01 :

- Bonjour tout le monde j'espère que vous allez bien et vos proches **aussé** ...

- …Je partage avec vous cette vidéo pour aider les personnes qui souhaitent **viniretidier** en France.

- … Je suis **vinue** en France la fin de mois d'Aout 2016.

- … **J'ai fee** un diplôma à l'université en génie chimie …

- … il y a des étudiants qui obtiennent le niveau C1 et **vrimant** c'est un avantage **peur** eux…

- … Il faut prendre suffisamment du temps pour faire **vous** recherche…

- … chaque' un sais ce qu'il veut faire dans l'**avinire**…

-… J'aiessayé de**collicter** le maximum d'information …

- … je me rappelle **qou** j'ai obtenue

-… Je**si**bien qu'il y a des personnes qui choisitdes formations en **line**…

-… j'avis traduit les **dociment** qui ont été en arabe …

-… j'été un peu stressée **vi que** je me suis dit que je n'ai pas bien préparé …

-… vous allez leurs **prevé** que vous avez des connivences et relever le **défai** parce que c'est un chalenge …

-… il y a aussi le certificat de scolarité de l'année en cours que vous devez **ajiter** a votre dossier…

-… j'ai trouvé un studio àcôté de la station **métren**…

2. Vidéo numéro 02 ;

- ... j'ai fait deux années d'études à **parai**...

- … j'ai expérimentée deux type de ville donc la région **paraisienne** ….

- … **parai**c'est**ine** très belle ville **toristique** …

- … pour **certain** peut être une source stressante …

- … il y a plus de chance pour avoir job étudiant en région **parésianne** …

- … j'ai fait sur **tute** le **sitiens** scolaires …

- … si vous **velais** passé le permis de conduire en Algérie …

- … je cherche des **staches** dans des entreprises industrielles…

- … je n'ai pas trouvé un job étudiant qu'à partir de deuxième **simestre**…

- …Soit faire un **parcure** professionnelle ou recherche…

- … si vous **velais** que je fasse une **vidios** concernant le stage…

- … il faut **suetot** savoir quoi faire…

- … de sumulé les entretiens…

- … ces normal on a tous des peurs de l'**inconné** …

- … on a à coté de nous la **famais** et les **amais** …

- … continuer vos démarches avec **entesiasme** …

- … j'espère que **zette** vidéo vous plut …

3. Vidéos numéro 03 :

- coucou**tut**le mande …

- … je souhaite **partagi** avec

- … changement de statut pour les **étidiants**…

- … naturalisation telle que le **rigroupement** familiale …

- … j'ai passé par la donc je vais ramener mon **experience** …

- … on revient à notre **sijet** …

- … on a d'autres **solitions** …

- … soit une formation **adapti** …

- … on prend un **rendi** vous …

- … le **statet** le plus simple …

- … on **pi** le faire tour seul …

4. Vidéo numéro 04 :

- ... j'espère que to **communité** se porte …

- … gardez au maximum les **jistes** barrière …

- … c'est vraiment **inttiligent** …

- … **consenter** vous sur vos **étide** dan cette période …

5. Vidéos numéro 05 :

- coucou **tut**le mande … cette fois **jiste** une discussion

- … je souhaite **partagi** avec vous…

- … des idées qui **peurraitsirmenté** le moral …

- … la méditation me donne d'**énergaie** ...

- … je visualise **cu** voyage la …

- … je prend un **tapaie** et je commence a faire des mouvements …

- … ça **vut** le coup…

- … l'être humaine a besoin toujours à un **stumule** ...

- … le yoga vous **parmeis** …

- … **ridiger** vos pensés…

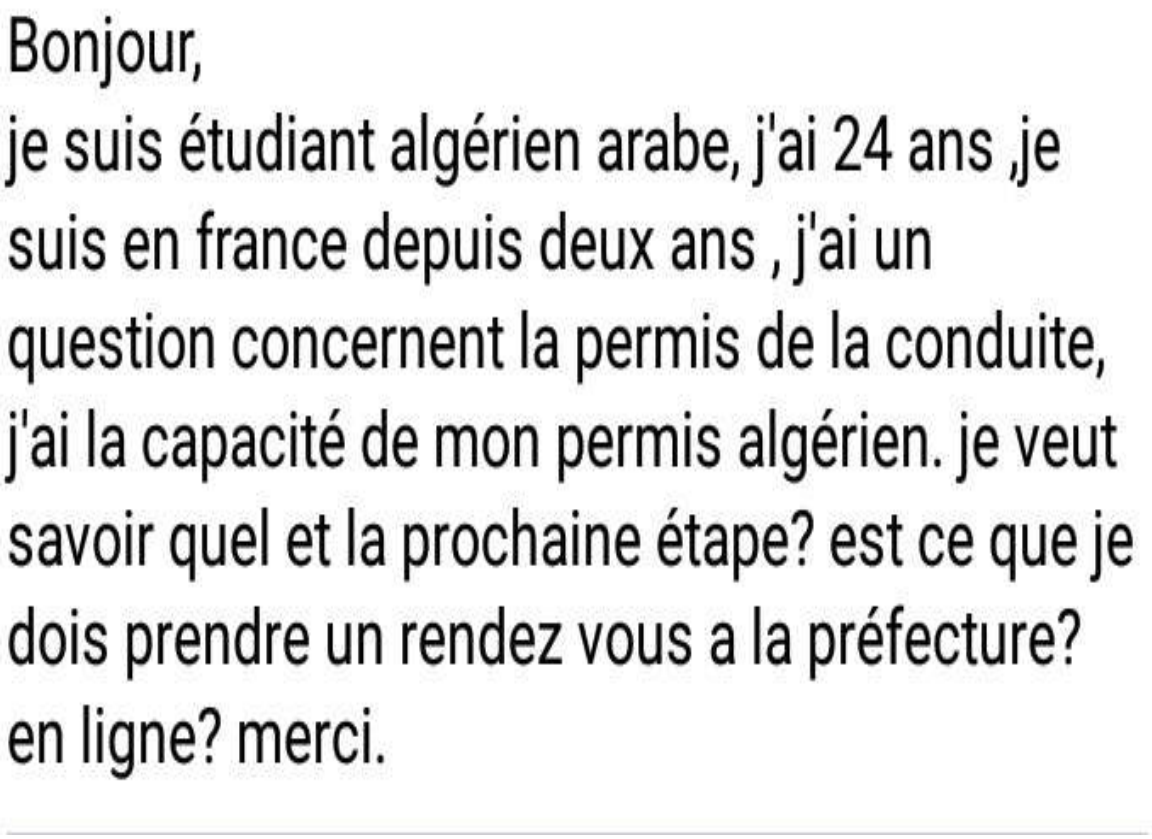
- … **personnallement** j’aime la cuisine …

- … je trouve de nouvelles **sirie** …

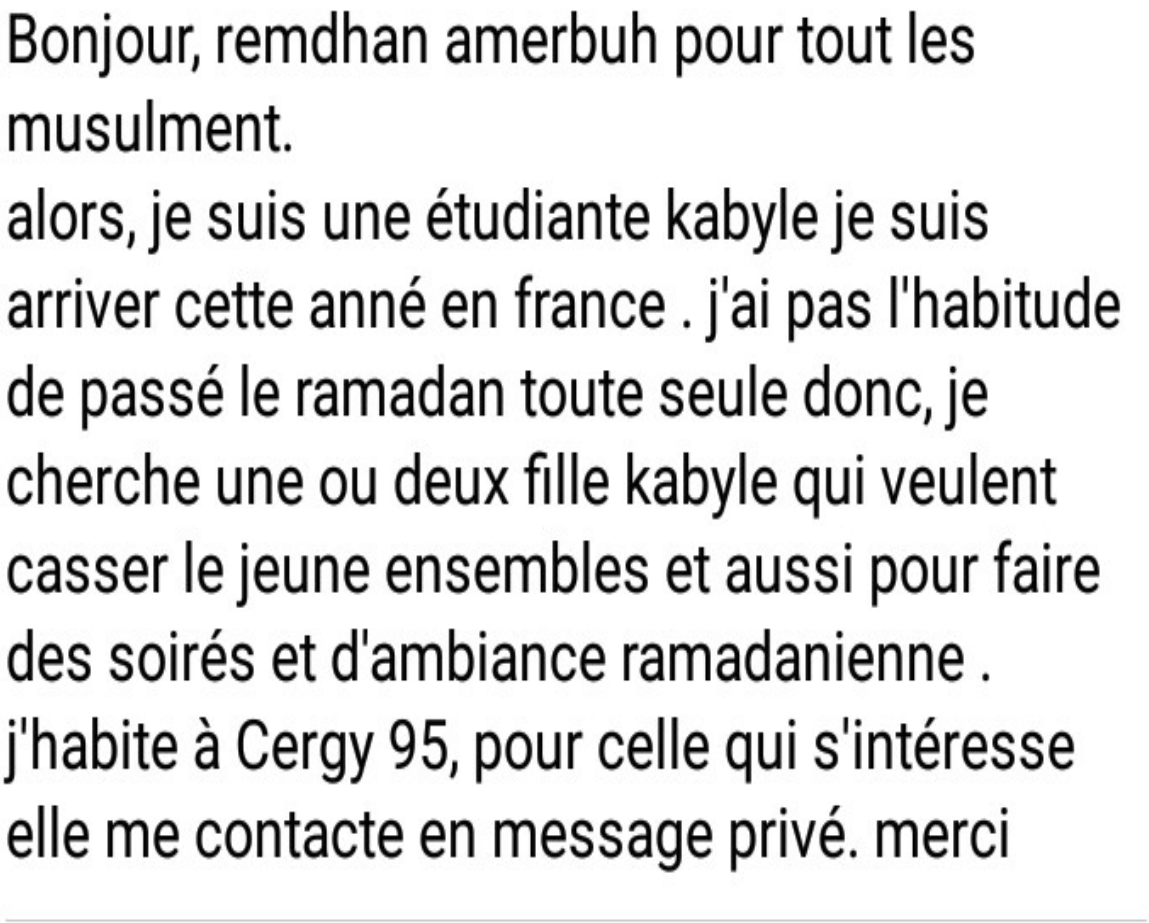
- … la **gratutude** c’est une chose vraiment magnifique

2. Les publications Facebook :

1. Publications numéro 01 :



2. Publication numéro 02 :



3. **Publication numéro 03 :**

Bonjour
je suis étudiante kabyle, arrivé en 2018 en france, cette année je suis en fin du cycle et pour refaire mon titre de séjour l'année prochaine je postules pour d'autres master mais, cette fois ci en alternance le malheur c'est que le responsable des master il ma demander en premier lieux de trouver l'entreprise d'effectuer l'alternance et moi en terme de recherche je sait pas d'où commencer , donc je me demande comment vous avez réussit a trouver , je suis dans le domaine médicale tout ce que liée a la biologie, j'aurais besoin de votre aide, conseils, pistes, méthodologie de recherche, des entreprises sui prenne des alternants!
je suis vraimant perdus, je vous remercie pour votre aide en avance.

4. Publication numéro 04 :

Bonsoir ,
je suis une kabyle originaire de tizi ouzou j'ai 28 ans , je suis venue en France en 2017 pour poursuivre mes études et maintenant j'ai le statut entrepreneur , alors comme c'est ma première année pour le moment j'avais qu'un seul compte bancaire personnelle et pour l'activité au même temps j'ai deux questions s'il vous plait ,
- je dois faire un verment de 2000 euro à l'étranger est ce que ça me pose pas de problème le jour de renouvellement de mon titre de séjour apparament y'a des priféctures qui demandent le relevé bancaire?
- j'aimerais savoir aussi si je peux ouvrir un autre compte chez la même banque dédié à l'activité (les deux comptes seront séparés ou bien il me faut obligatoirement un compte professionnel ?
je vous remercie par avance.

05. Publications numéro 05 :

Bonjour tout le monde
je suis une étudiante jeune de 23 ans originaire d'alger, je suis entré en france en 2020 donc je suis étudiante en faculté de médecine et je suis accépté pour un stage de deux mois sur paris (dans le 75 plus précisement) je cherche un sous location ou un colocation , du 15 avril au 20 mai , je ne serais pas trop présente à la maison puisque j'ai de la famille pour paris, la personne qui est intéréssée pour me sous louer son logement, il pourra laisser ces affaires ,y a aucun souci , en tout cas je ne resterai pas plus de 45 jours, merci.

6. Publication numéro 06 :

Salut,
je suis un kabyle, étudiant j'ai 28 ans , alor je me sens un peux perdue j'aimerais bien vos conseils ou orientation . Je suis venu en mois de septembre et je fais mon master 2 dans une école de management vu que la date de mon titre de séjour va mourir le mois de décembre je ne sais pas quoi faire l'année prochaine pour renouveler sachant qu'on Algérie j'ai fini les études en 2017 et maintenant aucun envie de continuer , du coup je sais pas est ce que j fais un changement auto entrepreneur ou bien soit disant dans la boulangerie où je travaille actuellement elle pourra me faire un CDI dans le domaine management (vu que ya une étudiante qui fait l'alternance laba) est ce que sa marche ou pas ?
aussi coté papier nationalité dans l'avenir car j'ai entendu parler qu'il faut deux diplômes obtenus en France.
merci de prendre la peine de me répondre , j'en ai vraiment besoin , bon courage à tous.

7. Publications numéro 07 :

Bonjour,
je suis un étudiant kabyle , j'ai 26 ans je veux savoir pourquoi c'est à nous de payer le prix du retard de traitement des demandes des titres de séjours ?
je viens de recevoir l'attestation favorable de la décision , enfin pour ma première demande de titre de séjour (dépôt en novembre 2021 ? puis un silence radio de leur part jusqu'au fin de mois pour m'accorder une prolongation) d'un coup je trouve que le titre de séjour que je vais avoir est d'une validité à partir de novembre 2021! serieux? ils m'ont fait perdre des mois juste comme ça ! j'ai pas eu du job pour subvenir à mes besoins , j'ai raté l'occasion d'avoir un stage rien que pour ça aussi et je risque de ne pas valider l'année sans parler d'autres galères ! mais c'est quoi ça ? est il normal!?

8. publication numéro 08 :

Bonsoir,
je suis un étudiant algérien d'origine de Bejaia , je suis arrivé en France en septembre dernier pour une licence en anglais , je ne m'y retrouvé vraiment pas , je veux me réorienter dans l'informatique . on m'a proposé une formation qui au bout de 2ans me donneras une diplôme informatique RNCP nivou 6.
- est il vrai que se diplôme a la même place qu'une licence en université?
- est ce que je pourrais après se diplôme marquer en université pour un master informatique?
est se diplôme RNCP supérieur au nivou 6 dans le cas où je ne trouve pas d'université qui m'accepte poursuivre mes études en master informatique ?
je me doute bien que le nivou licence est petit pour travailler , je tombe souvent sur des offres indeed qui besoin un master 2, merci pour votre aide.

9. Publication numéro 09 :

Bonsoir à tous,
je me présente d'abord, donc je suis un jeune étudiant arabe algérien ici en france.
j'aime avoir des informations concernant un sujet qui m'énerve ces jours auquel j'arrive pas à prendre un décision .
en effet je suis étudiant je suis venu en 2021 pour une licence qui est pas vraiment dans mon domaine, et que je compte pas validé ,Jai donc chercher une école pour m'inscrire l'année prochaine en alternance je suis tombé sur une école qui propose un BTS (bac +2) avec alternance assurer le problème c'est que j'ai peur avoir un quitte pour dégradation de niveau pour mon renouvellement cette année, veuillez s'il vous plait me confimi avec vos retours d'expériences.

10. Publication numéro 10 :

salam 3alikoum
depuis 3ans que je suis un étudiant ici en France , et j'ai récemment envoyé pour un stage chez Michelin a Clermont Ferrand, et ma candidature a été retenue, j'ai reçu une mail pour faire un teste en ligne , c'est la première étape du processus de recrutement ,c'est une sorte d'entretien virtuel par des questions préenregistrés auquels je dois répondre en me filmant et d'autres questions QCM.
j'aimerais savoir wash lazem nedir, s'il ya quelqu'un ici qui a déja effectué un stage chez michelin ou qui a passé le test pour avoir des informations sur le contenou et le type de questions car je ne sais vraiment pas a quoi m'attendre et je n'ai pas envie de détruire cette entretien sachant que je galère pour trouver un stage de fin d'étude. merci pour vos réponses, baraka llahou fikoum

11. Publication numéro 11 :

Bonjour à tous , salamou 3alaykoum
je me permis aujourd'hui pour vous écrire car je suis totalement perdue , je suis actuellement étudiante en L3 environnement et c'est ma première année ici en France et malheureusemant j'ai pas peut valider mon année , j'ai ramené dans la moyenne annuelle 9,5 ce qui faut que je dois passer le rattrapage , le problème qui se pose est la majorité de mes condidateurs en master seront refusée vu la moyenne, mime si je valide mon année!! je ne sais pas si c'est de préference refaire mon année actuelle (doubler) l'année prochain au moins j'aurais un inscription pour renouveller mon titre de séjour ...la chose qui me panique le plus c'est d'arriver au mois de séptembre sans formation sans inscription et par la suite sans avoir la possibilité pour renouveller mon titre de séjour sachant que actuellement je suis admis dans une école de commerce en bac +3 réorientation dans une formation de communication mais je peux pas trop compter

communication mais je peux pas trop compter pour ça car c'est une école d'alternance je risque de ne pas trouvé une alternance je suis vraiment perdue et je sais pas common faire ni common procéder est ce que je continuer mes rattrapages , j'essayerai de valider mon année et de trouvé la moyen de dicrocher un master où laisser tomber les rattrapages et refaire mon année au moins que je serai sure de pouvoir renouveler mon titre de séjour.
je suis vraiment désoli d'être si longue mais j'aimerais bien avoir vos retours et conseils , merci.

12. Publication numéro 12 :

Azul fellawen a lehebab,
alors je suis un étudiant ici en France depuis 3ans. cette année je suis alternant j'ai une entretien avec une entreprise, demain je suis en télétravail, j'ai accepté l'entretien , après j'ai un réunion dans mon alternance que je peux pas refuser, 30 min à la dernière minute.
- est que si j'envoie un mail pour la personne avec qui j'ai l'entretien , lui expliquer que si on peux décaler notre entretien.
c'est pas professionnel, pouvez vous me conseillez? thanmirth nwen.

13. Publication numéro 13 :

Bonjour à tous,
je suis étudiante algérienne d'Alger centre
exactement arrivée en france en 2019,
maintenant je suis en L3 informatique et je
suis sur la rucherche d'un stage non rémunéré
de 2mois en irgence à ile de France ou bien à
Amiens.
je suis un personne très motivée et déterminé,
si vous pouvez m'aider car sans stage je ne
pourrais pas valider ma licence malgrès mes
bonnes notes. N'hésitez pas à me contacter
pour plus d'informations, merci.

14. Publication numéro 14 :

Bonsoir à tous,
je m'adresse aux kabyles comme moi qui peuvent m'aider, alors je suis étudiante venue en 2019 en France, l'année dernière j'ai pas validé mon master et j'ai pu renouveler mon titre de sijour sans souci par une réinscription dans le même master, maintenant le problème c'est que je me suis réveiller très tard, et j'ai trouvé que c'est pas ce que je veut faire et que ce domaine me passionne pas plus que sa j'ai déjà refais une année en 2019 aussi, et oui je patine car je diteste ce que je fais, j'aimerais changer de domaine et faire un autre master. j'ai trouvé quelques écoles que je peut intégrer ce mois ci, maintenant parapport au renouvellement de mon titre qui expire en octobre , est ce que j'aurais des problèmes? est ce que ça leurs poserais problèmes? si je renouvelle avec d'autres relevé(de l'école) désolé s'exprimer c'est pas vraiment mon point fort, merci

15. Publication numéro 15 :

bonjour tout le monde,
je une fille algéroise, je suis entré on France avec une visa étudiant on 2016 j'ai reçu un OQTF on 2019 après deux redublement j'ai continuer mais études malgré les difficultés j'ai réussi à valider deux année plus ma licence est aujourd'hui je suis on master 1, on 2020 j'ai déposé une demande de titre étudiant après 1 ans d'instriction et des complément de dossier je viens de recevoir un autre OQTF avec le motif que j'ai pas donné les risultats scolaire 2021 alors que moi j'ai une preuve qu'on quoi j'ai bien envoyé le diplome et l'attistation de réussète plus le diplôme plus le relevé de note. vous me conseillez quoi s'il vous plait?

16. Publication numéro 16 :

Bonjour,
je suis une jeune fille algérienne d'origine kabyle qui viens cette année en France.
C'est désespérément que je viens vers vous pour demander de l'aide car je n'ai plus de force pour continuer, je suis étudiante à Rouen je cherche un travaille depuis plusieurs mois j'ai tapé toutes les portes, postuler sur Indeed, déposer des cv mais rien n'a aboutit cette situation pèse énormément sur moi et je n'ai pas envie que cette situation influence à mes études car jusque la c'est la seule point positif dans ma vie mais avec toute cette prission que j'ai, j'arrive à me conssentrer difficilement, mais malgré cela j'ai pu validé mon année, mais je m'inquiète pour l'année prochaine , je n'ai pas envue de vivre le même calvaire, si quelqu'un parmi vous est de Rouen et peut m'aider à trouver un travaille ou même en ile de France pour l'été wellah 3eyigh , c'est avec les larmes aux yeux que je vous écris, c'est mon dernier issue. j'espère ayi te3iwnem

17. Publications numéro 17 :

Azul a les cadres,
je suis un étudiant et c'est ma deuxième année en France , j'ai un grand souci avec l'assirence maladie qui jusqu'à présent ne m'ont toujours pas attribuer de niméro de sécurité social définitif je n'est que le provisoire , tout les documents été et il y'a quelques semaines, je reçoit un courrier de leur part me disant que ma situation avait changer et il faut que je leurs redonne tout les documents, chose que j'ai faite la j'ai appelé, ils me disent qu'ils n'ont reçu aucun document j'en peux vraiment plus, ça fait presque 2ans maintenant que je combattre avec eux c'est vraiment pénible.
y'a t ils des personnes dans la même place que moi?

18. Publication numéro 18 :

Bonjour, je suis étudiante ici depuis 2ans, j'ai besoin de votre aide s'il vous plait, j'ai besoin de travailler pour pouvoir louer et subvenir à mes besoin..... en fait j'ai malheureusement eu un refus concernant le demande de séjour , je viens de faire un recoure qui m'a couté une fortune j'ai dépensé une grande somme d'argent , vous savez bien les conséquences de ne pas avoir sa carte de séjour , je me suis adressé vers des personnes dans l'espoir qu'elles m'aident mais j'ai été surprise par leur intention très sales, s'il vous plaît aidez moi en me trouvant un travail et me proposer de bon plan pour colocation ou sous location, je me trouve surement dehors d'ici quelques jours car je suis dans une état catastrophique , may3lem biha ghir rebbi sebhanou, je souffre wallah de3ouli rebbi yefetah 3liya nchalah. merci de lire mon message et de répondre.

19. Publication numéro 19 :

azul fellawen aya yethema(bonsoir à tous), alors je vous raconte, c'est ma 2eme année en France, titulaire d'une licence dans génie des procédés en Algérie et actuellement je suis en chimie, j'ai refait l'année et même cette année, je n'ai pas validé S1 et je pense même le S2 du coup je comte valider au mois un semestre au rattrapage (ou bien quelques modules) . bref je me sens que je vais rajouter encore une année et ça me soule, ça m'angoisse, je déprème de cette situation malgré, je rivise et j'ai arrêté le travail pour ce semestre pour valider mais hélas!
je sens que je suis dépassé, s'il vous plait les personnes qui on vécu ça , comment vous avez fait? merci

20. Publication numéro 20 :

azul fellawen aya yethema(bonsoir à tous), alors je vous raconte, c'est ma 2eme année en France, titulaire d'une licence dans génie des procédés en Algérie et actuellement je suis en chimie, j'ai refait l'année et même cette année, je n'ai pas validé S1 et je pense même le S2 du coup je comte valider au mois un semestre au rattrapage (ou bien quelques modules) . bref je me sens que je vais rajouter encore une année et ça me soule, ça m'angoisse, je déprème de cette situation malgré, je rivise et j'ai arrêté le travail pour ce semestre pour valider mais hélas!
je sens que je suis dépassé, s'il vous plait les personnes qui on vécu ça , comment vous avez fait? merci

Résumé :

Notre étude s'inscrit dans le domaine de la linguistique contrastive, dans laquelle nous avons travaillé sur « les difficultés interférentielles linguistiques chez les étudiants algériens résidents en France ». Nous avons effectué cette recherche à travers des vidéos sur You tube et des publications sur une page Facebook de ces étudiants algériens. Ainsi, pour analyser le corpus obtenu ; nous nous sommes basées sur la méthode descriptive qui nous a permis de décrire les différents types d'interférences faites par notre public. Nous avons voulu également démontrer quelle est la langue maternelle (le kabyle ou l'arabe) qui influence le plus le français. Nous avons consacrée aussi une partie de notre analyse à la correction de ces interférences linguistiques.

ملخص:

دراستنا هي جزء من مجال علم لغة التباين، حيث عملت على دراسة الصعوبات اللغوية عند الطلاب الجزائريين المقيمين في فرنسا. وقمنا بأجراء هذا البحث من خلال مقاطع فيديو على موقع يوتيوب ومنشورات على صفحة فيسبوك، نشرها هؤلاء الطلاب، بالإضافة إلى تحليل النصوص التي تم الحصول عليها، اعتمادا على المنهج الو صفي الذي يسمح لنا بوصف الأنواع المختلفة التداخلات التي واجهها الطلاب الجزائريين في فرنسا، ثم توضيح ما هي اللغة الأم الامازيغية أو العربية التي تؤثر على الفرنسية، وأخيرا تصحيح هذه التداخلات.